BÁO-SỞ SỐ 1 ĐƯỜNG QUAN THÁNH — TELEPHONE N° 480 — 2010

MỖI SỐ : 0$04

NGÀY THỨ BẢY 27 NOVEMBRE 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 176

GIÁ MUA BÁO

	1 năm	6 tháng	3 tháng	1 tháng
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao, Nam-kỳ, Miên, Thuộc-địa Pháp	8$00	4$80	2$80	1$00
Ngoại-quốc	24.00	7.00	3.50	
Các làng và các công-sở	10.00	5.00	2.50	

Bản mua báo cứ kể từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng.
Các ngài mua báo xin gửi trả cho hẳn trước.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNGBẮCTÂNVĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 480

PUBLICITÉ

Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix moyens, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$30 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$15 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m.
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Quyền tư-pháp và quyền hành-chính

Từ ngày việc chính-trị cải-cách đến nay, chính giáo chia hẳn làm hai đường, ai làm nghề nào phải chuyên tâm vào nghề ấy, không còn có cái tệ mượn nghề giáo làm lối đi qua, chỉ tấp tểnh lo sang chính chức như trước nữa, đó là một việc sửa đổi rất hay, tưởng người trong nước đều công nhận như thế.

Còn đến quyền hành chính với quyền tư-pháp, thì giới-hạn vẫn chưa được phân minh. Ở các tỉnh tuy đã đặt tòa án đệ nhị cấp, việc hình luật chuyên do tòa án xét xử, quan tỉnh không được chuyên quyền tài đoán như trước; nhưng quan án sát là quan tư-pháp, thì được quyền tra hỏi về các án kiện đã đành. lại như quan tuần phủ hay là quan tổng-đốc, là quan chủ-trương việc hành chính trong một tỉnh, mà cũng có chân dự thẩm lại tòa, đó cũng là một việc nên sửa đổi.

Ở phủ hay ở huyện, tức là tòa án sơ cấp mà quan chủ trương tòa án ấy lại tức là quan phủ hay quan huyện là ông quan cai-trị coi việc hành chính ở trong hạt. Quyền hành chính và quyền tư-pháp giao ở trong tay một người, thường sinh lắm mối tệ đại khái như thế này: nghề gì cũng thế, có học thì mới biết, có chuyên thì mới tinh, ở các nước văn-minh đều có trường chuyên môn, ai muốn làm nghề nào, thì phải rèn tập khảo sát về nghề ấy. Các quan phủ huyện của ta bây giờ, không có bằng tốt-nghiệp ở trường luật ra, thì dẫu có để ý xem xét việc hình luật, cũng khó lòng mà cầu được pháp-luật tinh thông, đủ tư-cách làm quan tòa án sơ cấp. Bây giờ dân luật tuy đã công bố mà ở các chốn thôn quê, đã mấy người đọc, hạng bình dân ở dưới, vẫn cứ ù-ù cạc-cạc, chẳng hiểu pháp-luật là gì, lại tính hay ganh khi, hơi một tí là đem nhau đến cửa công. Theo thói quen hư hỏng đã từ bao giờ, nghề làm quan bây giờ, đã hầu coi là một nghề buôn bán, người làm quan bây giờ, phần nhiều trên thì lạm dụng cái quyền bính của chính-phủ giao cho, dưới thì lợi dụng cái sự ngu-dốt và tính ham kiện của dân, giở ngón dối dưới lừa trên, hòng bóp nặn vơ vét cho đầy túi. Ở cái nước áp chế đã bao nhiêu đời, dân trí bây còn mờ tối, dân khí rất là yếu hèn, trông thấy ông quan bản hạt là người có quyền sai khiến mình, đời bắt được mình, đã coi như là một vị thần thánh mà mất vía kinh hồn, nữa là trong tay lại nắm cả quyền tư-pháp, như các quan phủ huyện bây giờ, thì có khác gì ông cọp lại mọc thêm cánh, ông ba-bị mà lại đeo gươm, lại càng thêm uy quyền cho dân sự. Các quan phủ huyện đối với dân, cái quyền cai-trị rất to, đủ thả ngón ba-hiếp dọa nạt, lại thêm có quyền tư-pháp, tha hồ mà kết án, mà tống giam, tuy quyền phép của tòa sơ-cấp thì vẫn có giới hạn, và trừ ra một số người rất ít hơi có vỏ về pháp-luật, hoặc là có thầy thợ, thì không kể, còn ra thì hễ nghe tiếng đòi hầu kiện, hoặc là nghe quan nói tống giam, hay là kết án, thì đã thất thần đi mà kiếm đường đút lót lo chạy. Lại còn những việc tố-tụng lặt vặt, khẩu phần khẩu xử, mà những người gian hiệt, vẫn thường mượn quyền cai-trị, mà đè nén xếp đè khuất liền. Tuy mối tệ nghìn đường trăm ngách, không phải người trong cuộc, thì tài gì biết ma ăn cỗ lúc nào, nhưng nói qua cũng đủ hiểu được đại khái.

Đã đành rằng phép hay cốt nhờ có người hay, một phép hay cũng vẫn là chưa đủ, nhưng đời nào cũng thế, nước nào cũng thế, người công liêm vẫn ít, người tham tàn vẫn nhiều, vậy nếu lập pháp cho khôn khéo, giới-hạn cho phân-minh, thì cái tệ tham nhũng may ra cũng có phần bớt được.

Các mối tệ kể ở trên đó, chắc rằng chính-phủ biết thấu đã lâu, tòa án sơ-cấp chưa đặt ti-eo tòa án đệ nhị cấp, vẫn còn giao quyền cho các quan phủ huyện, chắc là chưa đủ người bổ dụng, cho nên tạm để nguyên. Hội-đồng Dân-biện năm nay đã tỏ ý thỉnh cầu việc chia quyền hành-chính và quyền tư-pháp cho phân minh, lại có phần trần các lẽ lợi hại. Nghe đâu hội-đồng nghiên cứu đã ỷ ti-eo, định hợp hai phủ hoặc hai huyện, hoặc một phủ một huyện lại làm một, bớt một viên quan hành-chính, đặt thêm tòa án sơ-cấp, bổ một viên quan tư-pháp. Nếu quả làm như thế, thì đã bỏ được mối tệ bao nhiêu năm nay, trừ một sự hại rất lớn cho dân, mà bớt quan nọ thêm quan kia, số kinh phí của nhà-nước, cũng không lo nỗi thêm to ra nữa. Còn các quan viên sung vào chức ấy, tưởng các học-sinh tốt-nghiệp ở trường Cao-học Đông-pháp sau này, và những người đỗ luật-khoa ở Pháp đều tạm đủ tư-cách được. Vậy việc chia quyền hành chính và quyền tư-pháp ở các phủ huyện, chắc cũng không có điều gì trở ngại, chính-phủ tất cũng theo lòng ước vọng chung của nhân dân mà một phen sửa đổi vậy.

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 24 novembre 1926

Nước Pháp

Tại thứ dân nghị viện

Ban ngoại-giao của thứ-dân nghị-viện đã xét bản giao-ước ký với nước Hoa-kỳ về việc trừng phạt việc buôn lậu rượu về đường bể, và bản giao-ước quốc-tế về việc kiểm-soát sự buôn các chất độc. Hội-đồng bèn nên ưng-chuẩn các bản giao-ước ấy. Hội-đồng đã nghe ông Briand tỉnh bày về tình-thế ngoại giao, ông Briand có nói hai nước Đức-Pháp có sửa lập các giao-ước riêng để gây nên cái phong-khí hòa hiếu.

Tại nguyên lão nghị-viện

Ban quan-thuế của nguyên-lão nghị-viện đã cử M. Aubert soạn một bản tờ trình về bản dự-án luật-pháp về việc ưng-chuẩn bản lệnh tháng mars 1923, về việc thuế xuất-cảng Đông-dương.

Việc giao tế với nước Anh

Theo như việc đã định hôm bảy giờ, thì M. Chamberlain tới Paris ngày 3 décembre rồi sẽ lưu lại 48 giờ. Có lẽ việc định ba ông Briand, Mussolini Chamberlain hội-kiến với nhau không thành.

Dư-luận với một bài diễn-văn của ông Stresemann

Các báo bình-phẩm về bài diễn-văn của ông Stresemann đọc ở nghị-viện nước Đức mới rồi. Các báo ấy nói M. Stresemann tỏ ý muốn giải quyết cái vấn-đề kiểm-tra quân-vụ trước khi hội-đồng quân-trị của hội Vạn-quốc họp. Các báo ấy lại nói mọi điều M. Stresemann xin đến cùng-điểm, mà không hứa cái gì để bù lại cả.

Nước Anh

Việc hàng-hải

Chánh hội-đồng của hội liên-hiệp quốc-tế về nghề hàng-hải đã họp.

Một quan đại sứ tự tử

M. Krassine, đại-sứ chánh-phủ Xô-viết nước Nga tạ-thế.

Nước Đức

Một bài diễn-văn của ông Stresemann

Ông Stresemann đọc diễn-văn tại nghị-viện nước Đức, có nói nước Đức đã thi-hành đủ các điều kiện khẩn cho có thể bãi việc kiểm-duyệt binh vụ; việc triệt binh đến nay đã đủ chỉ thực; chính phủ sẽ trông nom việc thi hành bản lệnh về các hội tí quốc, nhưng không có để cho người ngoại quốc can dự vào việc ấy. Ông có nói cái quyền kiểm tra của hội Vạn-quốc và việc rút hội-đồng kiểm-tra về, hai việc phải xét riêng nhau. Ông lại nói vụ giao-tế của hai nước Pháp Đức hiện nay là việc quan trọng nhất trong việc bảo đảm cuộc hòa-bình cho Âu châu.

Estonie

Việc giao-tế với nước Nga

Ở Réval có tin rằng nước Nga sẽ lập các bản giao-ước bảo chứng, và sẽ can đoan không khởi binh, sẽ sống yên cần rằng các nước ở bể Baltique phải bãi các giao-ước đã ký với liệt-cường có chân trong hội Vạn-quốc, và công bố không ưng thuận các điều khoản nói trong chương thứ 16 về điều lệ hội Vạn-quốc, và cam đoan không lập bản giao-ước gì với các nước phản kháng nước Nga.

Nhật-bản

Hoàng tử Chichibu

Hoàng-tử Chichibu sẽ trở về Nhật trước cái thời-kỳ đã định, Hoàng tử thôi không học ở nhà đại học Oxford nữa.

Việc các đồn vô tuyến-điện thoại ở Trung-hoa

Hoa-kỳ mới đáp lại bức thư của Nhật-bản gửi cho Hoa-kỳ đã hai năm nay về việc các đồn vô-tuyến-điện ở Trung-hoa. Hoa-kỳ nhất định các khoản của Trung-hoa Hiệu nay hai nước chưa có thể điều đình với nhau về việc ấy được.

Ấn-độ

Phi binh

Người ta bàn đặt một cuộc hàng không nhà binh ở Delhi ngày 27 Février nay mai để cho tàu bay vận động, và để khiến cho công-chúng biết cái sự quan-trọng của phi-binh ở Ấn-độ. Có lẽ các tàu bay tối tân ở Anh đem sang sẽ dự cuộc bay ấy.

Úc-đại-lị-á

Tòa nội các

Tại đất Nouvelles Galles du Sud, tòa nội-các Lang bị thiểu số. Đảng lao-động định bỏ cái tư-tưởng mua chuộc quốc-dụ, và bãi thuyết nghị-viện, để đổi phục lại thắng số. Đảng bảo-thủ thấy tòa nội-các bị thiểu-số lấy làm mừng lắm.

Dư-luận với cuộc hội nghị đế-quốc

Các báo ở Úc-đại-lị-á hoan nghênh các khoản của cuộc hội-nghị đế quốc ở Lordres, vì trong cuộc hội nghị ấy không có bàn đến việc liên đới của các thuộc-quốc, trong khi bất kỳ xảy ra việc phân tranh quốc-tế.

Đường hỏa xa mới

Đến tháng janvier này bắt đầu công việc đặt đường hỏa xa mới từ Coondatta đến Alice Springs.

(A. R. I. P.)

NGƯỜI LÙN NHẤT THẾ-GIỚI

Mới đây vừa có tin rằng, M. Alfred Bradford, là người lùn nhất thế-giới mạnh chừng ở Oakthorpe (nước Anh) năm nay hưởng thọ vừa 71 tuổi. Người này thật là người lùn nhất thế giới, không ai lại lùn quá như ông, vì từ đầu đến chân đo được có 0m42. vừa bằng hai gang tay, ông có thể chui qua bốn vó con ngựa mà không phải cúi đầu. Lùn thế mà ông vẫn sinh đẻ bộ, và ông lại có cái giọng hát rất hay, sinh thời nhiều người ưa ông về cái tài hát.

ĐI TỰ VẪN MÀ CÒN SỢ SÚNG

Mới đây ở Lohr-sur-le-Mein, bên Pháp, có xảy ra một việc thật thấy buồn cười. Một người thiếu phụ nhân tình, đi ra đàm điếu xuống sông tự tử, thì hình có người cảnh-sát trông thấy, giơ súng lục ra, nhắm thẳng vào người thiếu phụ mà kêu lên rằng:

— Muốn tốt thì bơi ngay lên, không tôi bắn bây giờ.

Người tự vẫn sợ súng vội vàng bơi ngay vào bờ.

Nhưng nghe như người cảnh-sát này có quen biết người thiếu phụ ấy thì phải.

Việc Trung-hoa

Ngày 20 Novembre

Đường-kế-Nghiêu xin hòa

Có tin rằng Đường-kế-Nghiêu cử đại-biểu đến xin hòa với chính-phủ Quảng-châu.

Quân Quảng-đông đánh An huy

Tướng-giặc Thạch hiện đã dời bộ tổng-tư-lệnh đến Cửu-giang. Lại mở cuộc quân sự hội nghị, quyết chia quân làm hai đạo đánh An-huy.

Ngô, Tôn không muốn cầu viện binh của Phụng-thiên

Nghe đâu Ngô-bội-Phu và Tôn-truyền-Phương nhất định đoàn kết với nhau, cử Tào-Côn làm tổng-tư-lệnh, Tôn Ngộ làm phó. Hãy cố hết sức đánh quân Quảng-đông đã, hằng không được hãy giờ mới nhờ quân Phụng-thiên. Cái ý Ngô, Tôn là sợ quân Phụng-thiên lại thừa cơ mà chiếm mất địa bàn chăng.

Việc dọa đề chế hàng Bỷ

Các giới đều tỏ ý rằng nếu chính phủ Bỷ từ số đem việc bãi giao ước đến cho tòa thẩm phán quốc-tế La-Haye xét nghị, thì Trung-hoa sẽ theo cuộc đề chế hàng Bỷ.

Tình hình nào nhiệt ở Thiên-tân

Hiện tình hình ở Thiên-tân rất là nao-nhiệt. Các chính khách ở các nơi kéo đến rất đông, chia làm ba phái, tranh chấp nhau về vấn đề tổng thống, một phái cử Đoàn-kỳ-Tuỳ, còn một phái cử Trương-tác-Lâm. Ngoài ra phái cử Trương mạnh hơn.

(*Dịch báo Tan*)

VĂN UYỂN

Viếng những người bị nạn tàu Đông-lợi

Ngày hai mươi tám, tháng đầu Tây,
Hay hãy, nơi may thời phộp-phồng,
Anh-khách bàn Nam, ra mạn bể,
Con tàu Đông-lợi, sắp lê tu!

Tới ngã-ba-sông, khi tới mé!
Nửa đêm sầm, sé, gió, mưa to,
Kiến-an, Âu-đảo, phẫn Cân-tuyng,
Sáu thằm! tuyền nhau xuống Vụng N.ô.

Mười tám niên nay, nhớ thuở xưa,
Paco-an, tàu nhỏ mấy trăm thừa,
Tiện xa, đưa tới là nơi Vụng!
Quan tắng, nên sang lập miếu thờ....

Thợ giới sao lại ghét đày cầu?
Noa bốn trăm người nặng qua phần!
Sực máy truyền hơi khôn ngăng nổi,
Phong ba điên đảo với phong trần!!

Tin ai, đồn đại khắp xa gần,
Tí tưởng thầm thay cho kẻ quyến thân,
Nhớn nhác, nhớn nhơ, tìm hỏi khắp,
Tinh sâu, nghĩa nặng, lấy chi phân?

V. V. B.

Giống có tốt thì lúa mới tốt

I

Có người nói rằng việc chọn giống cũng không có sự gì quan thiết; những người nhà quê thường cười nhẽo cho cái công việc đó sự cách-trí mà làm ra đó, là không có sự lợi-ích gì trong thấy cả.

Tôi xin giải nghĩa một vài lời: chính phủ đặt ra các sở ấy thì để lựa chọn các thiếu-niên muốn ra theo việc quan, chẳng cốt hòn được những người có học thức để sửa làm việc là gì? Lại như hội đồng xét những người có đủ sức sung quân, lắm khi nhờ cái hội đồng ấy, mà những con nhà có vai vế lại không phải đi lính, chỉ những người thường phải đi thôi, hội đồng ấy có phải cốt để hòn lấy lính tốt không? Chúng ta lại cứ bảo lắm khi người đợi ở những nơi trả tiền, có bao giờ để thử bạc, bảo gỗ ấy có phải cốt làm ra để làm vui tai người thụ bạc đâu, mà cốt để xét bạc ngắn hèng hay là bạc giả.

Chính-phủ phải chọn quan, nhà binh phải chọn lính, kho bạc phải thử bạc, làm sao người làm ruộng lại không để ý lựa chọn những cây giống để lấy quả tốt và không phải bỏ những hạt giống xấu đi.

Chúng ta thử xét trong ruộng lúa. Các cây lúa cũng bởi một thứ giống và cùng gieo một thứ lúa, mà mọc lên lại không in nhau. Sau khi sấy độ một tuần, có những khóm mọc rất mau, sắc rất xanh, thân rất cao. Đến khi đâm bông, mọi vài khóm rủ bông ra, trước cả các khóm lúa ở trong ruộng đến mấy ngày, lắm khi đến mấy tuần; còn bao nhiêu khóm lúa khác thì muộn cả.

Đến mùa gặt hái, những cây lúa đâm bông sớm ấy, hạt của nó lại chín nặng, hơi động mạnh thì đổ xuống đất, còn các khóm khác thì chân lúa vẫn còn vàng. Những cây lúa ấy thường hạt rất nhiều, con nhưng cây nào cũng khác kia thì chỉ nhiều hạt, ép, hạt thóc cũng khác nhau: mẫu thóc, cho đến bề to bề dài cũng không giống nhau; khi đem thóc đến nhà máy gạo, người coi nhà máy cũng phải nhân mất mà chiết bớt tiền.

Xin đừng cho người chủ nhà máy gạo là keo hà và sẽ ý bớp triết dân, họ phải bớt giá thóc, là vì những hạt không đều nhau lý xay giã khe lắm. Khi máy giã lắm cho những hạt nhỏ vừa trắng, tai những hạt to vụn thành bột hay là nghiền nhỏ ra tấm cả. Những hạt gạo đỏ làm xấu mất hạt gạo trắng, cũng như những nết trắng cả làm xấu mất mặt phẩn sắn người dân đa đẹp. Người đong gạo thấy gạo lẫn lộn thế, lại cũng nhân mặt mà trả giá rẻ.

Các ông chẳng nghĩ đến rằng người nhà quê được gặt những khóm lúa hạt nhẽo và chín đều, người máy thì đem rải ra những hạt thóc đều nhau vào trong máy, chỉ cần cùng một tỉ là lột được trấu và cái màng mỏng của hạt gạo, thế chẳng là một việc rất hay ư? Các ông lại chẳng nghĩ xem rằng người lái gạo lại chẳng vui mừng khi nhờ gạo tốt mà bán được cao giá?

Trong một bài sau, tôi xin nói về sự Canh-nông và công việc tuyển hạt, chọn giống.

VIỆC HANOI

Nước lên :

7 giờ	22 độ
13 giờ	25 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ		11$90
— nhì,	—	11 40
— ba,	—	10 50
Thóc hạng nhất,	—	7 20
Hạng ngò	—	7 50

Giá hạn, kể từ ngày 26 Novembre 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 1$ 70.

Thời giá quốc trái

Ngày 25 Novembre 1926

3 °/.	hoàn dân	82 f. 50
3 1/2 °/.	hoàn dân	82 f. 05
4 °/.	vĩnh viễn 1917	48 f. 10
4 °/.	» 1918	47 f. 00
6 °/.	» 1920	69 f. 00
5 °/.	hoàn dân 1920	72 f. 00
4 °/.	1925	83 .00

Ngày 25 Novembre 1926

5 °/.	vĩnh-viễn	55 f. 60
5 °/.	1915-1916	56 f. 50

Tin tàu. — Tàu *Song-bo* đến ngày chủ nhật 28 novembre hồi 10 giờ sáng ở Haiphong sẽ đi ngay đi Canton (xuống Holbow, Fort Bayard và Hongkong.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút tối thứ bảy 27 novembre.

Tàu *Chantilly* mang thư sang Pháp trở các vật khai giá không kể, đến ngày chủ nhật 28 novembre hồi 7 giờ sáng ở Haiphong sẽ nhảy đi Saigon do đường Tourane.

Các thư từ ở Hanoi sẽ đem xuống Haiphong chuyển xe-lửa 20 giờ 7 phút tối thứ bảy 27 novembre 1926.

Tin đường sắt. — Quan Khâm-sứ Trung-kỳ vừa điện trình phủ Toàn-quyền rằng vì mưa trận mưa vừa rồi mà đường số 1 ở Quảng-ngãi và Qui-nhơn nay không đi tiện được.

Đường vô Trung kỳ. — Tự chiều hôm kia, suốt dọc đường Quảng-ngãi, nhiều chỗ ngập, không đi lại được. Đêm hôm kia, nước sông Trà-khúc lên 2m,70. mà hiện vẫn lên. Mực nước sông Trà-khúc hiện đo được 7m,50. Tại Qui-nhơn có tin báo lại to. Đường tuyệt địa số 1 bị ngập nhiều chỗ; nhất là ở chỗ km. 396 và 400, nước ngập sâu tới 60 phân đến 80 phân tây, và đến 1m,20. Nước đã ngập tới chỗ mực nước ngày 21 novembre trước rồi.

Đường số 19 không đi lại được từ chiều hôm kia Trời vẫn mưa mãi không ngớt.

Hội-chợ năm nay. — Đến ngày chủ-nhật 28 novembre hồi 9 giờ sáng quan Toàn-quyền sẽ đến chủ lễ khánh thành Hội-chợ. Ông hội-trưởng và các hội-viên Hội-đồng tổ chức sẽ đón quan Toàn-quyền tại cổng Bảo-tàng viện Maurice Long. Sẽ có phường nhạc khố xanh và phường nhạc đạo binh thuộc-địa đến tử nhạc và một đội khố-xanh đến hộ vệ.

Buổi lễ khánh-thành chỉ có những người có giấy mời mới được vào thôi, còn công chúng thì từ 11 giờ sáng hôm ấy trở đi sẽ được vào.

Đường điện-báo với Saigon. — Đường đi tạm thời với Saigon bị ngắt, nên từ sáng hôm qua đến giờ, ở Hà-nội không tiếp được tin tức gì cả.

Sở bảo-cử của thành-phố. — Vì trong thành-phố không có các quan tỉnh, nên hộ-đồng xét các đơn xin biên tên hay xóa tên trong sổ bảo-cử thành-phố đại-biểu của thành-phố sẽ do quan Bố-lý Dupuis làm chánh hộ-đồng và MM. Lương-ngọc-Thụ ấn sát, trông sự tại tòa nhì phó Thống-sứ, Lê-Đình, trì-huyện tòng-sự tại tòa nhì phó Thống-sứ, làm hội viên.

Lính pháo-thủ lên tập trận ở chân Thông — Ngày hôm kia, 24 novembre, đội pháo thủ thứ 4, đã ở Hanoi khởi hành lên chân Thông để tập trận.

Trung Bắc học hiệu. — Các học trò cũ tại *Trung bắc Học hiệu* ai thi đỗ bằng Sơ đẳng yếu lược (certificat d'études primaires élémentaires indigènes) kỳ tháng năm tây năm 1926 mới rồi thì sức lại trường học mà lĩnh bằng về, sáng từ 8 giờ đến 11 giờ chiều từ 2 giờ đến 4 giờ 30.

Định việc kiểm nước mắm. — Việc thi hành nai đạo nghị-định ngày 21 décembre 1916 và 8 décembre 1924 qui định về sự bán nước-mắm và nước-chấm thì nay phải định lại ở trong địa-hạt Bắc-kỳ, trừ ra các tỉnh phía bắc Trung-kỳ từ Thanh-hóa cho đến Quảng-trị, đợi cho đến ngày có lệ mới sẽ hay.

Diễn thuyết tại hội Tri-tri. — Tối hôm qua hồi 9 giờ quan cai trị Crayssac là một nhà văn-sĩ trứ danh ở bên này đã lần nữa, có diễn thuyết về truyện Kiều tại hội Tri-tri. Quan quyền Toàn-quyền Pasquier, quan lục chánh lãng trưởng Thalamas cùng các quan Tây đến dự thính đông lắm. Còn người Nam thì không biết bao nhiêu mà kể, mãi quá 11 giờ mới giải tán.

Ngạch các quan cai-trị. — M. Bouchet quan cai-trị hạng nhất, hết hạn nghỉ ở Paris sang, nay lại bổ đi Công-sứ Hải dương, thay M. Foy,

M. Foy, quan cai trị hạng ba Công sứ Hải-dương, nay đã thay quyền quan Đốc-lý phủ Thống-sứ.

M. Monier, quan cai-trị hạng ba, hết hạn nghỉ, nay bổ đi đại-lý Ninh-giang (Hải-dương) thay M. Gigon Pasin về nghỉ.

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ẢNH NÊN BIẾT

Vì hiệu bào chế Montés, 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiệu lấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh, theo giá rất rẻ.

Ở viết thư mà hỏi giá.

Hoa Đào Trước gió

(NAN-TRUNG TÌNH NỮ-LANG)

(Nghĩa-hiệp tiên-thuyết)

Sách dầy non 300 trang. Giá bán 0$ 65. Cước phí 0$ 20. Mua buôn trừ 15 phần. Thư và Mandat xin gửi cho:

M. BÙI-XUÂN-HỌC

Trang-Bắc Tân-Văn, Hanoi. 5.566

Nguyên tư-pháp. — M. Moutais de Narbonne cố-vấn tại tòa Thượng-thẩm Hanoi nay tây thuộc quyền quan Chánh tòa Thượng-thẩm Saigon bổ dụng trong một thời hạn ít ra là 6 tháng.

Bắt bạ chứa thanh-tra. — Ba chức thanh-tra học công-nghệ, học học vẽ và chức thanh-tra các trường Sư-phạm do bộ Luật học thiết lập ra thì nay đều bãi đi cả.

Kỳ thi tri-huyện hạng ba. — Kỳ thi tri huyện hạng ba vừa rồi, hai thí-sinh lấy đỗ là: MM. Nguyễn lập Lễ và Đỗ-quang-Giai. Bản b.o có lời mừng hai quan huyện mới.

Thi tri-phủ hạng nhì. — Sáng hôm nay tại phủ Thống-sứ đã bắt đầu mở kỳ thi tri phủ hạng nhì cho các hàng chánh tri chân tùng thi. Có ba ông dự thi là MM. Bồ-kim-Ngọc tại Lục Yên-châu (Yên-bay), Lê-đình-Trân tại phủ Yên-thế (Bắc-giang), Boùt-doãn-Đàn tại châu Thanh-sơn (Phú-thọ).

Bài luận quốc ngữ đầu bài ra như sau này:

Les fruits pendants par racine appartenant à un individu de sa circonscription viennent d'être saisis et vendus par autorité de justice. Le tri-phu rend compte au mandarin provincial de la procédure suivie et des diverses formalités accomplies pour aboutir à cette vente (art 191 à 20 du code de procédure civile annamite).

Chiều hôm nay có một bài chữ nho dịch ra quốc ngữ.

Việc tiêu tiền của công ty xe-lửa Vân-nam. — Có tin rằng tên Minh là thầy phụ việc giả mạo ăn cắp của công-ty xe-lửa Vân-nam 18 000 đồng nay đã bị bắt được ở Cao-bằng, rồi nay mai là giải đến Hanoi.

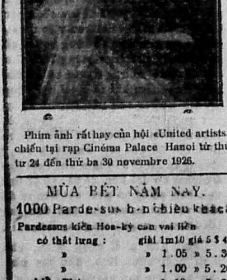
Việc lacamps tiêu tiền kết. — Việc lacamps tiêu 24 500 đồng tiền quỹ của hộ Den's frères thì nay tên án vẫn đương xét. Các sổ sách của người ấy giữ trước xét vẫn đúng lệ không sai, duy có sổ thu nhập thì không đúng. Người ta nói rằng cũng nhờ một người thư ký Annam trong nhà nên mới xét ra việc ăn cắp ấy. Hiện nay mới biết số mất cắp là 24 500 đồng, có lẽ còn hơn chưa biết. Số tiền ấy phần nhiều là tiền hàng đem cho mấy người Trung-hoa từ năm 1925 đến giờ. Khi chưa hiệu hỏi lấy bao nhiêu thì lacamps thú nhận có lấy nhưng không biết là bao nhiêu.

Việc Darupt. — Văn rồi quan cố-vấn Tirdon đã lên Lai-châu để xét về việc ấy, có điện về đòi Darupt lên để đối chứng, thì lẽ ra hôm kia thứ tư, linh sen đầm đã phải dẫn Darupt đến Lai-châu, song vì có giấy chứng chỉ của thầy thuốc nhận thực rằng Darupt bịện bị chứng đi lị, sức yếu, không thể lên La-châu được.

Hồi 4 giờ chiều hôm kia, quan chánh án thứ nhất có đòi Darupt vào phòng giấy bảo rằng đã giấy thầy thuốc chứng nhận thế mặc lòng, nhưng cứ lên Lai-châu để đối chứng thì sẽ thế đi không Darupt có kêu rằng không thể nào đi Lai-châu được. Vậy nay mai các người làm chứng tá về việc ấy ở Lai-châu sẽ phải về Hanoi cả để đối chứng.

Một nhà hai vợ chồng nhiều con muốn mượn cô giáo dạy trẻ thêm ở nhà. Ai là phải có bằng Sơ-học Pháp-Việt sẽ nên hỏi lương bằng lương nhà nước. Hỏi tại nhà báo. 5.958

L'Esprit de la chevalerie



Phim ảnh rất hay của hội «United artists» chiếu tại rạp Cinéma Palace Hanoi từ thứ tư 24 đến thứ ba 30 novembre 1926.

MÙA BẾT NĂM NAY.

1000 Pardessus hạng nhất nhiều khách

Pardessus kiểu Hoa-kỳ cam vải Hen

có thắt lưng :	giải 1m10 giá	5 $ 40
»	» 1m05 »	5.30
»	» 1m00 »	5.20
kiểu Pháp	» 1m10 »	5.20
»	» 1m05 »	5.10
»	» 1m00 »	5.00

Quí khách nào muốn mua buôn xin hỏi giá riêng.

DEMANGE Hanoi.

P. án thứ hai, quyển thứ hai và thứ ba đã xuất bản rồi. — Quyển tiểu-thuyết xã-hội « *Những kẻ khốn nạn* » của ông Victor Hugo, phần thứ hai quyển thứ hai và thứ ba (*Les Misérables de Victor Hugo, 2e Partie, L'ores 2 et 3*) đã xuất bản rồi. Quyển này dầy 257 trang, giá bán 0$ 50.

Các ngài ở xa gửi mua, xin đính thêm tiền cước gửi recommandé 0$20

Cả 7 quyển, từ hồi đầu, 5 quyển từ số 1 đến số 8, phần thứ nhất và hai quyển phần thứ hai, giá sách 3$35 và 0$70 tiền cước, công 4$05.

Sách mới xuất bản. — Ông giáo học Nguyễn-đức-Bảo mới xuất bản một quyển sách để học Pháp văn, nhan đề *Pour nos jeunes écoliers. Lecture courante et expliquée* (Cours Elémentaire et cours Moyen 1re année F. A) in tại Nghiêm Hàm ấn-quán, có vẽ, đầu có bài tựa của quan đốc học trường Sư-phạm Hanoi *Arg Imbert* đại nhân G. Ký mới, khổ in 16 jésus, 198 trang, có bìa, giá bán 0$ 50.

Rất tiện cho hai lớp vỡ lòng học Pháp-văn ở các trường Pháp-Việt, và cho những người đã biết đánh vần rồi mà muốn học một mình tiếng Pháp.

Ngạch quan lại. — M. Đỗ-đức-Mai, tri-phủ phân linh hạng nhì tại huyện Âu-thi thay M. Đỗ-đức-Mai.

M. Bùi-đỗ-Duân, thừa-phái hạng năm tại Hà giang nay đổi đi châu Bắc-sơn (Lạng-sơn) thay M. Lê Oánh.

M. Ng-hữu-Phụ, cựu lính thợ chuyển môn quản làng Vinh-tương tổng Đông-ngọc huyện Mỹ-lộc (Nam-định) được bổ thừa phái hạng năm đổi hàm thông cửa pi ầm văn giai tại đ nh quán dạo Hà-giang thay M. Bà-đỗ Duân.

Tại sở Địa-dư. — M. Hoàng-đình-Bảng, cố tốt nghiệp trường Công-chính (khóa năm 1926) nay bổ làm tá-sự chuyên-môn tập sự tại sở Địa-dư Đông-dương.

Ô-tô phải phạt. — Nguyễn-văn-Hinh 23 tuổi, làm chauffeur cho M. Bạch-thái-Bảo ở phố Bờ sông số 110 bị phải phạt vì không có bằng vận máy và xe không có số ở đằng trước.

Bệnh dịch ta. — Nguyễn-thị-Chất 28 tuổi ở đường 93 số 1, mới bị bệnh dịch tả. Người ta nói thứ nhất ở Tanh-hà trong không một tuần lễ nay, đã bị hai đến mười mười lăm người mà chẳng thấy báo chí ở Haiphong có lần Hanoi thuê một cái phòng ở hiệu Tự-lợi rồi ngày mai rẽ có chiếc máy-bay bay lên đấy để nay mai dự cuộc tập trận của vị quân thứ nhì.

Vứt xác. — Ngày hôm 25 vào hồi 8 giờ rưỡi, thấy vứt xác một đứa bé mới chừng 14 tuổi ở gần nhà đầu bò sông. Hai tay buộc lại, mặc một cái quần trắng, áo cánh nâu, chân đi bít tất nâu.

Cướp khăn. — Hồi 8 giờ tối thứ tư mới rồi, có mấy ông đi xe ô bắt qua ở hàng Gà Ỷ. ở phố hàng Bạc, thình lình có một tốp ăng đến gặt cái khăn lượt của một ông cụ rồi chạy vào trong ngõ Ấy. Mấy người đi qua vào mượn bước thì thấy tối om, không thể thấy theo được, đành chịu mất khăn. Ai cũng biết rằng ngõ Ấy là nơi sào-huyệt của quân gian-phi, đã nhiều người mất khăn mất mũ ở ngõ này.

Nếu sở tuần cảnh và sở mật-thám không chịu ra tay trừng trị bọn nó đi thì của nhiều người bị cướp giật mãi.

C. lai cảo.

Vì mất ngọn đèn đỏ. — Hồi 7 giờ rưỡi tối hôm kia, chiếc xe ô-tô của bác-sĩ Coppin đi đến đường Félix Faure, thì thình-lình bánh đằng trước tuột ngay xuống cái hố của sở lục-lộ đương đào để đặt cống, may không việc gì đến người, xe trục nhưng lên được. Nguyên do chỉ vì sốt ấy sở cũng đào dở dang mà không có đèn lửa gì làm hiệu, nên xe không biết mà tránh. Sau xét ra thì cái đèn ở đấy mới bị kẻ nào ăn cắp mất.

Muốn bán một cái xe ô-tô còn tốt lắm, 15 mã-lực, 7 chỗ ngồi, thiệt có một dịp hiếm có. Hỏi tại số 49 bis, phố Paul Bert, Hanoi. 5.947

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI:

«NHỮNG KẺ KHỐN NẠN»

(LES MISÉRABLES)

Soạn-giả: Victor Hugo

Dịch-giả: Nguyễn-văn-Vĩnh

VĂN PHÁP VÀ VĂN QUỐC-NGỮ ĐỐI NHAU

GIÁ BÁN: Phần thứ nhất, quyển thứ 1, mỗi quyển. 0$ 50

— — 2, — . 0.45

— — 3-4, — . 0.35

— — 5-6, — . 0.45

— — 7-8, — . 0.65

Phần thứ hai, quyển thứ 1, — . 0.45

— — 2 3, — . 0.50

Tiền cước gửi Recommandé, mỗi quyển. 0.20

— *cả 7 quyển gửi làm một.* 0.70

Quyển thứ ba và thứ tư, phần thứ nhất đóng nhập một.

— năm — sáu —

— bảy — tám —

— hai — ba, phần thứ hai —

CUỘC SỔ SỐ

của hội Trung-Bắc kỹ thương tế và hội Trung-Bắc kỹ nông công thương tương tế

(LOTERIE DE LA MUTUALITÉ)

Có 105 vé được trúng giải, chia ra như sau này:

1 vé được		5.000$ 00
1	»	1.000 00
1	»	500 00
34	»	75 00
34	»	50 00
34	»	25 00

NƠI VÀ NGÀY MỞ SỔ. — Đến 17 Janvier 1927 thì mở sổ tại tòa Đốc-lý Hanoi

NƠI PHÁT TIỀN NHỮNG VÉ ĐƯỢC TRÚNG GIẢI. — Những vé được trúng giải thì Hội hoặc tại nhà Đông-Pháp Ngân-hàng, Hanoi

GIÁ BÁN: mỗi vé . . . . 1$ 00

Có bán vé tại Bản-quán

Các ngài ở xa gửi mua, xin nhớ đính thêm tiền cước Recommandé tính như sau này:

Từ 1 vé đến 10 vé, tiền cước Recommandé : 0$ 20

Từ 1 vé đến 20 vé, tiền cước Recommandé : 0 30

Xin mua mau, mau, kẻo hết!!!

Ngủ hộ sản. — Mme Nguyễn thị Thực, giáo học thì sai hạng sáu tại trường nữ học phố Lò đào được nghỉ hộ sản hai tháng lĩnh cả lương.

Nghỉ dưỡng bệnh. — M. Nguyễn đay Hinh, giáo học thì sai hạng sáu tại Án-khê (Hanam) được nghỉ dưỡng bệnh một tháng lĩnh cả lương.

Tại sở hàng-không. — Hôm kia có một chiếc máy bay ở Hanoi bay về Huế, nhưng vì trời u ám lại phải trở về Hanoi.

Cũng ngày hôm ấy, một chiếc thủy-phi-cơ định bay ra vịnh Hạ-long, nhưng sau lại phải đỗ lại ở Hải-phong.

Ngày hôm nay, sở hàng không có thì cho ô-tô chở người làm sở máy bay lên chân Thông, rồi ngày mai rẽ có chiếc máy-bay bay lên đấy để nay mai dự cuộc tập trận của vị quân thứ nhì.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Cướp dân hỏa không hợp lệ. — Sở Cảm vừa làm biên bản một người Khách Hoang-trục-Y, theo điều thứ 10 nghị-định quan Thống-sứ ngày 5 Décembre 1912 về việc chứa dầu hỏa trong kho không đủ số cất đã phòng hỏa hoạn.

Giải ra ngoại nhân. — Ngày hôm qua, lính cảnh sát bắt được hai tên ăn mày đi trong thành-phố thì đã điệu cả về sở Cảm để giải ra ngoại nhân.

Hội-viên thành-phố. — Đã có yết thị của quan Đốc-lý bá cáo cho nhân-dân biết rằng đến 12 Décembre 1926 sẽ có cuộc tuyển cử thêm hai chân hội-viên thực thụ và hai chân dự khuyết cho hội-đồng thành phố Haiphong theo như nghị định của quan toàn-quyền ngày 11 Novembre 1926.

Việc bầu cử cũng theo như mọi lần, bỏ phiếu ở tòa Đốc-lý từ 7 giờ sáng đến 5 giờ chiều, nếu không thành thì đến chủ nhật sau là 19 Décembre lại công cử lại.

Mấy việc vặt ở sở Cảm. — Trần văn-L. và Trần-v-Tr. đều là thợ cạo rong, nhà ở bên Hè-ý có đơn thưa Phạm văn E. gác sở Xi-măng đánh đau lắm.

Ng. công B 23 tuổi phu lục-lộ trình mất một cái áo dạ giá 2$70 và hai chiếc thể căn-cước.

Ng-thị-Thanh 20 tuổi là gái thanh-lâu ở Hạ-lý thưa tên Ng-Yên-M, Bài-tịj-M. và Đ.o-văn-G. đánh thị bị thương.

Những việc lề trên này sở Cảm còn đang xét.

NAM-ĐỊNH

Đã án kịch giáp đồng-bào bị lụt. — Anh em chúng tôi, học-sinh trường Cao-đẳng tiểu học Nam-định đến 4, 5 đề embrợ này diễn kịch «Bịnh tưởng» (Le malade imaginaire) tại rạp hát Nam-định, lấy tiền giúp đồng bào bị lụt.

«Bệnh-tưởng» là một thứ kịch rất hay của một nhà soạn kịch trứ danh nước Pháp là Molière, do ông Ng-văn-Vinh dịch ra quốc-văn; truyện kết cấu rất vui, mô tả rất hợp tâm lý.

Chúng tôi thấy vở kịch hay, vừa là việc nghĩa xui làm, nên không dám quản công luyện tập, đã hiến hai con hai buổi hát đặc-biệt này, trước làm phúc, sau mua vui, xin hà con sĩ liên cố; chúng tôi có lòng mong đợi.

Học sinh trường Cao-đẳng tiểu-học (Nam-định) kính-cáo.

BẮC NINH

Bệnh dịch tả. — Làng Đình-bảng phủ Từ sơn mấy hôm nay phải bệnh dịch tả coe nên trường học là sự Đình Bảng phải đóng cửa cho đến hết bịnh dịch. Lại nghe nói mấy hôm nay ở làng Nhiệm-thượng huyện Võ giàng có trong một ngày mà chết 7 mạng.

VIỆC TRUNG-KỲ

HUẾ

Bắt lễ Đoan-dương. — Lễ Đoan-dương ngày mồng năm tháng năm mà thông-quốc ta xưa nay vẫn cử-hành, bây giờ Nam-triều đã quyết định đình tiệc. Sau này xin lược lục bản thông-tư của viên Co-mật về việc lấy đó làm đồng đăng tâm.

«Lễ Đoan-dương ở bản-quốc là theo lễ tục Trung-hoa, lấn ngày thành thớ! quen; xét ra lễ ấy là người Tàu đời xưa điếu ông Khuất-Nguyên chết đuối, ấy là cái cảnh tình riêng một người, gần đây người Tàu cũng đã bỏ đi rồi, đối với lễ-tục nước nhà không quan thiết gì cả.

«Ngày tháng 4 năm Khải-định thứ 3 có đụ-chỉ lấy ngày mồng 2 tháng 5 làm lễ Hưng-quốc khánh-niệm; lại có lời chân phê rằng lễ trừng, lễ hạ trong tiết Đoan-dương thời như thế định hẳn, ấy là ý ngài muốn tinh giản.

«Vả lại tiết Đoan-dương cũng tiết Hưng-quốc khánh-niệm sánh nhau chỉ có hai ngày nếu cứ hành sẽ, cũng phiền mà dư ra.

«Bản-viện đã thương với quan Khâm-sứ chuẩn trình với quan Toàn-quyền xin công nhận lễ Hưng-quốc khánh-niệm là ngày lễ bản-quốc, còn lễ Đoan-dương những năm tháng năm tự hiệu đình hết.

«Nay tiếp quí-tôn phúc rằng: Tiền-đế chế chuẩn đặt lệ Hưng-quốc khánh-niệm, quan Toàn-quyền đã đành rồi.

«Vậy khoản bỏ lễ Đoan-dương, qui đại-thần không trở ngại gì cả.

«Nay có lời thông-tư cho mọi người đều biết».

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có biên rõ « *COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Casanx* ».

Thuốc cũng vàng, giấy gian lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 9003

PHÒNG-THĂM-BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thọ độ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh. Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập) Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lạ, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÂM-CHỨNG: Giá 1$50

Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 23.

GIÂY NÓI số 236 4212.

Tin sau cùng

Hỏa tai ở Pháp

Ở Roubaix có tin rằng một cái nhà máy sợi, và máy dệt bị hỏa tai. Cháy mất 3.000 kilos bông. Tổn hại bốn triệu quan.

Bọn cộng sản nước Đức với bộ binh-sự Ỷ

Những người cộng-sản, cựu chiến binh, đến biểu tình phản kháng trước bộ binh sự Ỷ ở Berlin. Đã bắt mấy người.

Sẽ cải tổ tại nghị-viện Pháp

Thủ dân nghị-viện đã bắt đầu bàn về sẽ cải tổ của đảng Alsace-Lorraine, và của bộ tư-pháp.

Một ông hàn lâm mới nước Pháp

Hàn-lâm-viện đã tiếp ông Louis Bertrand là một nhà soạn tiểu-thuyết thế chân cho ông Maurice Barrès.

A. R. I. P.

KỲ TÊN KHÔNG RÕ

Bản-quán xin các ngài mua báo khi có việc gì viết thư đổi hỏi báo-quán, thì cho biết cái tờ in ở từ giấy gói báo, hoặc là gửi cho báo-quán cái giấy quản lý, để cho người làm đã tìm kiếm. Kẻo các ngài thường hay kỳ tên vẫn tắt, hoặc thấy quá, không sao đọc được, thành ra nhiều khi báo-quán không biết ai mà trả lời.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

TẬP DỊCH PHÁP-VĂN

Le ministre

Un fameux négociant de Babylone était mort aux Indes : il avait fait ses héritiers de ses deux fils par portions égales, après avoir marié leur sœur ; et il laissait un présent de trois mille pièces d'or à celui de ses deux fils qui serait jugé l'aimer davantage. L'aîné lui bâtit un tombeau, le second augmenta d'une partie de son héritage la dot de sa sœur ; chacun disait : « C'est l'aîné qui aime le mieux son père ; le cadet aime mieux sa sœur ; c'est à l'aîné qu'appartiennent les trente mille pièces. »

Zadig les fit venir tous deux l'un après l'autre. Il dit à l'aîné : « Votre père n'est point mort, il est guéri de sa dernière maladie, il revient à Babylone. — Dieu soit loué, répondit le jeune homme ; mais voilà un tombeau qui m'a coûté bien cher. » Zadig dit ensuite la même chose au cadet. « Dieu soit loué ! répondit il ; Je vais rendre à mon père tout ce que j'ai, mais je voudrais qu'il laissât à ma sœur ce que je lui ai donné. — Vous ne rendrez rien, dit Zadig, et vous aurez les trente mille pièces ; c'est vous qui aimez le mieux votre père. »

Une fille fort riche avait fait une promesse de mariage à deux mages, et, après avoir reçu quelques mois des instructions de l'un et de l'autre, elle se trouva grosse. Ils voulaient tous deux l'épouser. « Je prendrai pour mari, dit-elle, celui des deux qui m'a mise en état de donner un citoyen à l'empire. — C'est moi qui ai fait cette bonne œuvre, dit l'un. — C'est moi qui ai eu cet avantage, dit l'autre. — Eh bien, répondit-elle, je reconnais pour père de l'enfant celui des deux qui pourra lui donner la meilleure éducation. « Elle accoucha d'un fils. Chacun des mages veut l'élever. La cause est portée devant Zadig. Il fait venir les deux mages, » qu'enseigne-ras-tu à ton pupille ? dit il au premier. — Je lui apprendrai, dit le docteur, les huit parties d'oraison, la dialectique, l'astrologie ; ce que c'est que l'abstrait et le concret, les monades, et l'harmonie préétablie. — Moi, dit le second, je tâcherai de le rendre juste et digne d'avoir des amis. « Zadig prononça : « Que tu sois son père ou non, tu épouseras sa mère. »

VOLTAIRE (*Zadig ou la destinée*)

Quan tể tướng

Một người lái buôn có tiếng ở thành *Babylone* chết ở bên Ấn-độ ; người ấy có một con gái đã gả chồng, gia tài thì để chia đều cho hai con giai ; còn lại một món ba nghìn đồng tiền vàng để cho người con nào xét ra là yêu người ấy hơn cả. Người con cả xây mồ cho cha một cái nhà mồ, người con thứ đem một phần gia tài của mình thêm vào món tiền hồi môn cho chị ; ai nấy đều nói : « Người con cả yêu cha hơn ; người em yêu chị hơn, chắc là người con cả được ba nghìn đồng tiền. »

Ông Zadig gọi lần lượt cả hai người đến. Ông bảo người anh rằng : « Cha anh chưa chết, vừa rồi mắc bệnh để khỏi rồi, nay đương trở lại Babylone. — Anh chàng ta trả lời rằng : Cám ơn đức Chúa lời ! Nương nhờ cái nhà mồ tôi đã xây mất nhiều tiền tôi ! » Ông Zadig cũng lại nói như thế cho người em nghe. Người ấy trả lời rằng : « Cám ơn đức Chúa-lời ! Hết thảy của cải của tả, tôi lại xin trả lại cha tôi, nhưng món tiền tôi đã cho chị tôi, tôi mong rằng cha tôi cứ để cho chị ấy. — Ông Zadig mới nói : Anh không phải trả gì cả, mà anh được cả ba nghìn đồng tiền ; vì chính anh yêu cha anh hơn. »

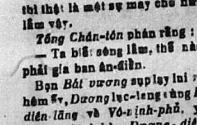
Một người con gái đã lấm hứa lấy hai người nhà trời ; khi đã đi lại với hai người được mấy tháng, người ấy có mang, cả hai người đều muốn lấy nàng ta làm vợ. Nàng ta mới nói : « Trong hai người, hễ người nào đã làm cho tôi sinh được một người con trước thì tôi lấy làm chồng. — Một người nói chính tôi đã làm được việc ấy hay ấy. — Người kia cũng nói : Điều đó là công của tôi. — Nàng ta mới đáp lời : Thế thì sau này lên người nào dạy dỗ đứa bé ấy khéo hơn cả thì tôi nhận người ấy làm chồng. » Sau nàng ta đẻ một thằng con trai. Cả hai người nhà trời đều muốn nuôi nó. Việc ấy đem trình ông Zadig. Ông cho gọi cả hai người đến. Ông bảo một người rằng : « Thế thầy dạy thằng bé con những gì ? — Người ấy trả lời : Tôi dạy nó tám đoạn trong lô-diên-vân, khoa lập luận, khoa siêu-hình, thế nào là khái-tượng trừu-tượng, là nguyên-tố, là lẽ điên-hoa tiên-định. — Người kia nói : Tôi cũng làm cho nó nên người công-bằng và dạng cao hễ bạn mến yêu. » Ông Zadig mới phán rằng : « Dạ thầy là cha nó nay không, thầy chẳng được lấy mẹ nó. »

Hải Lang, dịch

LẠI MỚI CÓ

Kính trình quí khách,

Bản-hiệu mới nhận được crème « Vernisian » để đánh giầy ta. Thấy tây bằng da láng (verni), thứ thuốc này bôi vào láng càng để ngấm lâu da càng bóng và mềm, láng không hay rớp.



NGUYỄN-TIẾN HÀM
Bottier - Chapelier
7, Rue des Caisses, Hanoi

Giá GIL. — Giá giầy của bản-hiệu tính theo catalogue n° 6 hạ 6 p. 3020

Chuyện La-lan phu-nhân

Một bậc nữ kiệt thứ nhất ở đời gần đây

(*Tiếp theo*)

Tuy vậy, lý tưởng của bà Ly thì thế, còn đến việc thực, thì bà Ly vẫn mong sinh toàn ở dưới cái chính thể đổi mới của nhà vua, cầu làm một người dân trung thành của nhà vua. Khi vua Lộ-dị thập lục (Louis XVI) lên ngôi, bà Ly còn cho là cái sự nghiệp duy tân có thể gây dựng được, mối hạnh phúc của nhân dân còn trông mong được. Cái cuộc biến loạn năm 1775, phu-nhân còn đổ lỗi cho sự cớ p bách của nhân dân, mà bách cái chính sách của chính phủ, vì phu nhân là người từ ái, chớ không phải là người thích rối loạn. Trong lòi bao nhiêu những bậc nhân nhân chí-sĩ ở cái thời đại sách mệnh, có một người nào là không có cái tinh cảm sâu thương ku-lê bạch, cái nhiệt tình thương xót nhân dân, nếu không phải là cực chẳng để, ai lại muốn làm việc phá hoại, đem máu đào của mình ra, hòa lận với máu đào của muô ức người khác; chỉ vì đợi mãi không đợi được, mong mãi không mong được, đành phải ngậm cay nuốt đắng, cắt lòng từ ái, gạt thầm nước mắt mà đi ra con đường phá hoại. Than ôi, La-lan phu nhân là một người ôn hậu nhân ái, mà rất sục cũng phải đem mình vào cái kịch trường rất bi thảm rất ghê gớm, liều mất chết để tạ quốc dân, than ôi, vì đâu gây dựng cho nên nỗi này !

Sau khi hôn với ông La lan Phác lệp-Đệ (Rolans de la Platière) Ông La-lan là người đất Lý-ngang (Tho zé), là một người toàn dùng sức mình để gây dựng phúc mệnh cho mình, khi 19 tuổi, đã một mình đi chơi chân trời ; rồi lại đi chân không du lịch khắp nước Pháp, Thường làm sách bàn các vấn đề công thương, nói về địa lịch, làm độc sách, tìm địa thành thực, công việc sách sổ, tính nết đoan chính, nghĩ mãi thì ra bỏ chữ phác, mà trong lòng tự thật là cương nghị tự tín và rất có khí phách ; từ nhỏ tới già mê say chính nghĩa đến nỗi rất thể hợp với cô Mê-lị Nâng (Mouon Philpon), khi làm lễ cưới, thì La-lan 45 tuổi, Mê-lị Nâng 25 tuổi từ khi bà Ly-lan phu nhân nổ tiếng oanh-liệt ở đời.

Sinh nhai của La lan phu nhân, lúc sau tuy gian hiểm, nhưng buổi đầu rất bình hòa, kết hôn được hai năm, đẻ một gái một giai. Được ít lâu, thì La-lan được cử làm quan Công nghiệp giám đốc ở Lý-ngang, La-lan có học thức có giá trị, người xử lý đến tôn kính. Buổi lý nghiệp công nghiệp thương ở Lý-ngang rất suy đồi, La lan chăm chăm giảng cứu các phương sách chỉnh đốn khôi phục, thường làm luận thuyết, đề bày tỏ ý kiến của mình, danh vọng càng cao, mà thực thì nhờ các phu nhân nhiều lắm ; các bài trước thuật của La lan, không bà nào cuống quýt lấy phu nhân sửa sang tiêm bút. Phu nhân lại còn coi nom việc nhà, dạy nuôi con cái ; còn thì giờ rảnh, lại để ý cả đến bác vật học, thực vật học, suốt một đời phu nhân, chỉ được bốn năm năm lý yên vui êm đềm. Tuy vậy, ý giới có muốn cho phu nhân được hưởng cái hạnh phúc gia đình đến hết tuổi già ; lịch sử nước Pháp và lịch sử thế giới đều yêu cầu cái tên phu nhân để thêm sự vẻ vang rực rỡ. Khi lý ráo nổi lên, mây vần làn điện lèo ra, sáng cuộn lên, nước Pháp cách mệnh, nước Pháp không tránh khỏi cuộc đại cách mệnh.

Buổi lý nước Pháp ở sau hai đời vua Lộ-dị thứ mười bốn (Louis XIV) và Lộ-dị thứ mười lăm (Louis XV), giống vạ vất ra đã lâu, vua mới lại lên ngôi, giống vạ lại ra đã lâu, vua mới lại lèa yếu, đã không biết điều hòa mà lại phân kích thêm. Trong triều có quan tướng hiền, thấy việc nước như nồng không thể cứu chữa được, từ chức mà về. Vì thế vua mới dụ dỉ, quân quyền gian dảo chí, việc cải cách cứ rầy lần mai lữa, thuế má ngày thêm nhiều trọng, sinh kế ngày thêm quẫn bách, bão nhiễu ngu ên nhân, oán thán chất mãi lên nhau nhân dân trong nước chịu nhục mãi hết lần này đến lần khác, trông đợi mãi hết năm nọ sang năm kia, sau hết đến năm 1789, ngục Ba-xi-đích (Bastile) bị phá, tội phạm được giải phóng, mà tiếng cách mệnh thứ nhất nổi lên.

Cái bài khải ca của ngục Ba-xi-Đích, tức là cái tiếng kèn xuất trận của La lan phu nhân. Phu nhân lấy mắt thinh xem xét cuộc đời, thấy sự cử động của quốc dân, không có cái gì là tuồn chí cả. Phu nhân lấy làm cách mệnh đã đầy, cái chủ nghĩa cộng hòa là cái chủ nghĩa bình sinh mình vẫn mộng tưởng, nay đã đến cái cơ hội thực hành, phu nhân mới thừa cơ nổi dậy ra.

(*Còn nữa*) X. dịch thuật

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Lại các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ : 1$00

Bán tại nhiệt Báo-chí

L. BLANC

81, phố Paul-Bert, Hanoi

Nhà Bán-đồ « TẤM-TẮM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

MỚI RA ! MỚI RA !

MŨ TRẮNG LIÈGE

hiệu « SỰ TỬ »

Kiểu mới
Thật đẹp
Rất bền
Thật nhẹ

Có bán liège và dựa làm mũ

CAO-SU SỐNG

để làm đế giầy (Semelle crêpe)

Bán buôn và bán lẻ

GIÁ RẤT RẺ HƠN MỌI NƠI

Impr. « MAI-LINH », 74-76, Rue du Pont en Bois, Hanoi

Các tiểu thuyết của Nguyễn-đỗ-Mục

SONG PHƯỢNG KỲ-DUYÊN (*sự tích Chiêu-quân cống Hồ*) *đang in lần thứ tư giá*	0$ 90
THUYỀN-TÌNH BỂ-ÁI (*sự-tích nàng Cách làn*) *mới in lần thứ hai, giá*	0 90
TỤC THUYỀN TÌNH BỂ ÁI *đang in lần thứ nhất giá*	0 90
TÁI SINH-DUYÊN (*sự tích Mạnh lệ-quân*), *giá* .	0 90
TỤC TÁI SINH-DUYÊN *giá*	0 90

Xe LUCIFER tại trường thi

Cuộc thi chạy giờ

Nhất : BỒNG
Ba : TIẾN

Cuộc thi Đình-chiến

Nhất : BỒNG
Nhì : MÉGY

Đều đi xe LUCIFER cả

Xe ấy bán tại hiệu AVIAT

Số 114

BẮC-TỐNG

Dương-gia-tướng

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Khấu chuẩn tâu rằng :

— Nhờ về cái hồng-phúc của bệ-hạ, mà cha con anh em nhà *Dương* lục-lang đều một lòng vì nước, nay đã bình định được nước *Liêu*, bệ-hạ nên xét cái công to ấy mà gia ban ân-điển, để đền lại cái công khó nhọc thì thật là một sự may cho nước nhà lắm vậy.

Tống Chân-tôn phán rằng :

— Ta biết sống làm, thế nào cũng phải gia ban ân-điển.

Bọn *Bát vương* sup lạy lui ra. Ngày hôm ấy, *Dương* lục-lang cùng *Dương-diên-lãng* và *Võ-linh-phủ*, yết-kiến *Dương* lệnh-bà. *Dương-diên-lãng* trông thấy *Dương* lệnh bà, cảm động kể sao cho xiết.

Dương diên lãng nói :

— Việc nhân-duyên dẫu sao cũng là tiền-định. Ta xem công-chúa, thật đáng làm bạn trăm năm của con ta vậy !

Dương lệnh-bà truyền mở tiệc khoản-đa. Ngày hôm ấy, mọi người trong phủ, cứ theo thứ-tự mà ngồi, cùng nhau uống rượu một cách rất vui vẻ. Khi tiệc tan rồi, *Dương* lang các-từ mọi người, lại cùng bọn tiểu bình trở về *Ngũ-đài sơn*.

Lại nói chuyện quan khu-mật-sứ là *Vương khâm* thấy quân *Tống* đã phá vỡ nước *Liêu* sự tai vạ dẫn nhau, liền chỉ dụng làm một người văn đa đảm-lược, nhân đêm tối-tăm, tự đất *Biện-kinh* trốn ra, mãi đến khi chuyển vào tâu, *Tống Chân-tôn* mới biết.

Tống Chân tôn nghe bào nổi giận mà rằng :

— Đứa nghịch tử ấy đã nhiều lần tỏ ý muốn làm phản, ta sẽ tính số nhân, không nỡ trị tội. Ai ngờ ngày nay lại phản ta mà trốn đi.

Tống Chân-tôn truyền họp các quan văn-võ triều-thần để thương-nghị *Bát vương* điện-hạ lên rằng :

— *Vương-khâm* tội ác đã đầy, dẫu phân thây trăm mảnh, cũng là xứng-đáng. Ngày nay bỏ trốn, chắc cũng chưa đi xa được bao nhiêu dặm đường, xin bệ-hạ sai quân khinh-kị đi đuổi theo bắt lại.

Tống Chân tôn chuẩn tâu, truyền lệnh sai *Dương tôn-bảo* đem quân khinh-kị đi đuổi theo. *Dương-tôn-bảo* vâng lệnh, đem quân theo cửa bắc-môn tiến ra.

Dương-tôn bảo hỏi quân canh cửa thành rằng :

— Người có thấy quan khu-mật-sứ họ *Vương* đi qua đây không ?

Quân canh cửa thành bẩm rằng :

— Vừa rồi thấy một vị đạo-nhân hoảng hốt đi qua đây, chẳng biết có phải là quan khu-mật-sứ họ *Vương* hay không.

Dương tôn-bảo nghe có nói biết đích là *Vương khâm* tức thì thúc quân đuổi theo. Bấy giờ *Vương-khâm* chạy đến bến sông *Hoàng hà*, trông thấy có người lái thuyền gần đấy, vội vàng gọi thuyền bảo chở.

Vương-khâm nói :

— Nếu nhà-ngươi chịu khó chở ta sang bờ bên kia thì ta sẽ cho nhiều vàng bạc.

Người lái thuyền nghe nói, liền nhè ý lẻn thuật nết đến đuổi việc mình cho nghe. Người lái thuyền nghe nói, nổi giận mà mắng rằng :

— Chỉ vì người ở trong triều, mà khiến cho chốn này, bấy lâu bị bọn quan-lại quấy nhiễu. Ta vẫn định tìm cách báo thù, không ngờ ngày nay lại bỏng xa vào tay ta vậy.

Nói xong, liền ghé thuyền vào bờ, để bảo với *Dương-tôn bảo*. *Dương-tôn-bảo* sai quân xuống thuyền bắt. *Vương-khâm* chẳng còn chạy trốn đâng nào cho thoát, đành để cho quân sĩ trói điệu lên bờ. *Dương tôn-bảo* truyền giải *Vương khâm* về trình nộp *Tống Chân-tôn*.

Khi về tới nơi, *Tống Chân tôn* gọi vào trước ngự-tọa mà hỏi rằng :

— Ngươi đã nhiều lần ở trước mặt ta buông lời sàm bỉnh, bấy lâu ta vẫn rộng lượng bao-dung. Ngày nay người định trốn sang nước khác, để lại gây nên tai-vạ đó chăng !

Vương-khâm cúi đầu nín lặng, không nói câu gì, chỉ xin cầu được chống chết. *Tống Chân-tôn* nói :

— Cái tội gian-nịnh của nhà-ngươi, dẫu chết cũng chưa đáng tội !

Tống Chân-tôn ngoảnh lại bảo *Bát vương* điện-hạ rằng :

— Ta nên xử trí thế nào ?

Bát-vương điện-hạ tâu rằng :

— Bệ hạ nên đặt một tiệc đại-yến, cho hết sứ-thần các nước đến dự, rồi đem đến gian-nịnh ấy phân thây băm nhỏ, để làm cuộc tiêu-khiển mua vui trong khi uống rượu. Và khiến cho người sau trông đó mà phải khiếp-sợ vậy.

Tống Chân-tôn theo lời truyền đặt một tiệc đại-yến ở chân điện-đình, cho hết sứ-thần các nước đến dự, rồi theo thứ tự mỗi hai dãy hai bên. Quân đạo-phủ giải *Vương-khâm* vào trói ở trước sân, rồi từ từ lấy dao xẻo từng miếng thịt.

Người ngồi dự tiệc, ai nấy đều lấy làm ghê sợ. *Vương-khâm* đau quá không thể chịu được, mới xẻo có mấy nhát đao để tắt hơi mà chết trời. *Tống Chân-tôn* lại truyền đem xác quăng ra ngoài đồng, để làm mồi cho những ác-điểu (*Còn nữa*)

Les misérables

(Suite)

Il fit un circuit, tourna le passage des Patriarches, qui était fermé à cause de l'heure, arpenta la rue de l'Épée-de-Bois et la rue de l'Arbète et s'enfonça dans la rue des Postes.

Il y a là un carrefour, où est aujourd'hui le collège Rollin et où vient s'embrancher la rue Neuve-Sainte Geneviève.

(Il va sans dire que la rue Neuve-Sainte Geneviève est une vieille rue, et qu'il ne passe pas une chaise de poste tous les dix ans rue des Postes. Cette rue des Postes était au treizième siècle habitée par des potiers et son vrai nom est rue des Pots.)

La lune jetait une vive lumière dans ce carrefour. Jean Valjean s'embusqua sous une porte, calculant que si ces hommes le suivaient encore, il ne pourrait manquer de les très bien voir lorsqu'ils traverseraient cette clarté.

En effet, il ne s'était pas écoulé trois minutes que ces hommes parurent. Ils étaient maintenant quatre, tous de haute taille, vêtus de longues redingotes brunes, avec des chapeaux ronds, et de gros bâtons à la main. Ils n'étaient pas moins inquiétants par leur grande stature et leurs vastes poings que par leur marche sinistre dans les ténèbres. On eût dit quatre spectres déguisés en bourgeois.

Ils s'arrêtèrent au milieu du carrefour et firent groupe, comme des gens qui se consultent. Ils avaient l'air indécis. Celui qui paraissait les conduire se tourna et désigna vivement de la main droite la direction où s'était engagé Jean Valjean ; un autre semblait indiquer avec une certaine obstination la direction contraire. A l'instant où le premier se retourna, la lune éclaira en plein son visage. Jean Valjean reconnut parfaitement Javert.

II

Il est heureux que le pont d'austerlitz porte voitures

L'incertitude cessait pour Jean Valjean ; heureusement elle durait encore pour ces hommes. Il profita de leur hésitation : c'était du temps perdu pour eux, gagné pour lui. Il sortit de dessous la porte où il s'était tapi, et poussa dans la rue des Postes vers la région du Jardin des Plantes. Cosette commençait à se fatiguer, il la prit dans ses bras, et la porta. Il n'y avait point un passant, et l'on n'avait pas allumé les réverbères à cause de la lune.

Il doubla le pas.

En quelques enjambées, il atteignit la poterie Goblet sur la façade de laquelle le clair de lune faisait très distinctement lisible la vieille inscription :

De Goblet fils c'est ici la fabrique ;
Venez choisir des cruches et des brocs,
Des pots à fleurs, des tuyaux, de la brique.
A tout venant le Cour vend des Carreaux.

Il laissa derrière lui la rue de la Clef, puis la fontaine Saint Victor, longea le Jardin des Plantes par les rues basses, et arriva au quai. Là, il se retourna. Le quai était désert. Les rues étaient désertes. Personne derrière lui. Il respira.

Il gagna le pont d'Austerlitz.

Le péage y existait encore à cette époque.

Il se présenta au bureau du péager, et donna un sou.

— C'est deux sous, dit l'invalide du pont. Vous portez là un enfant qui peut marcher. Payez pour deux.

Il paya, contrarié que son passage eût donné lieu à cette observation. Toute fuite doit être un glissement.

Une grosse charrette passait la Seine en même temps que lui et allait comme lui sur la rive droite. Cela lui fut utile. Il put traverser tout le pont dans l'ombre de cette charrette.

Vers le milieu du pont, Cosette, ayant les pieds engourdis, désira marcher. Il la posa à terre et la reprit par la main.

Le pont franchi, il aperçut un peu à droite des chantiers devant lui ; il y marcha. Pour y arriver, il fallait s'aventurer dans un assez large espace découvert et éclairé. Il n'hésita pas. Ceux qui le traquaient étaient évidemment dépistés et Jean Valjean se croyait hors de danger. Cherché, oui ; suivi, non.

Une petite rue, la rue du Chemin Vert-Saint-Antoine, s'ouvrait entre deux chantiers enclos de murs. Cette rue était étroite, obscure, et comme faite exprès pour lui. Avant d'y entrer, il regarda en arrière.

Du point où il était, il voyait dans toute sa longueur le pont d'Austerlitz.

Quatre ombres venaient d'entrer sur le pont.

Ces ombres tournaient le dos au jardin des Plantes et se dirigeaient vers la vive droite.

Ces quatre ombres, c'étaient les quatre hommes.

Jean Valjean eut le frémissement de la bête reprise.

Il lui restait une espérance ; c'est que ces hommes peut-être n'étaient pas encore entrés sur le pont et ne l'avaient pas aperçu au moment où il avait traversé tenant Cosette par la main, la grande place éclairée.

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Xã-hội tiểu-thuyết, của ông Victor Hugo
NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch.

(Tiếp theo)

Ông lại đi vòng quanh thử nữa, để tránh cái ngõ *Patriarches* tối đến họ đóng không đi được, rồi ông sang phố *Epée-de-Bois*, phố *Arbalète*, rồi thì đi thẳng vào phố sở Bưu-chính.

Đấy có một cái ngã-tư, hiện nay là nhà trường *Rollin*, chính là chỗ rẽ sang phố *Neuve-Sainte-Geneviève*.

(Phố *Neuve-Sainte-Geneviève*, tuy tiếng *Neuve* nghĩa là mới, mà thật là một phố cũ, còn phố sở Bưu-chính thì trong mười năm không có một cái xe tải-thư đi qua đó bao giờ. Vả cái phố sở Bưu-chính ấy về thế-kỉ thứ mười-ba toàn những nhà làm ve lọ ở, chính tên cũ nó là phố hàng Lọ).

Chỗ ngã-tư đó thì sáng trăng rõ lắm. *Jean Valjean* bèn vào nấp dưới một cái cửa, tính rằng hễ bọn kia có đi theo mình nữa, tất-nhiên đến chỗ ấy phải đi qua chỗ sáng trăng cho mình nom thấy.

Quả-nhiên cách chừng ba phút thì bọn kia tới, tước ba người giờ hóa ra bốn, lực-lưỡng cao-lớn như nhau cả, đều bận áo *ô-đình-gốt* dài mà mũi xám, đầu đội mũ tròn, tay cầm gậy to. Nom thấy họ cao-lớn mà nấm tay dữ-dội đã là kinh rồi, họ lại còn lù-lù đi trong tối nữa. Thật là bốn con ma ăn bận giả làm nhà hộ-chủ.

Đi đến giữa ngã-tư thì họ đứng lại, có ý bàn nhau coi họ không quyết. Trong bốn người có một người hình như là đi dẫn đường cho ba người kia, bỗng thấy người dẫn lộ đó quay lại mà trở về phía *Jean Valjean* đứng nấp; một người thì hình như cãi lấy được rằng không phải phía ấy mà trỏ sang phía khác. Giữa lúc người trỏ trước quay mặt trở lại thì sáng trăng chiếu rõ vào mặt, *Jean Valjean* nhận đích là *Javert*.

II

Cũng may mà trên cái cầu Austerlitz xe đi qua lại được

Từ đó *Jean Valjean* không còn hồ-nghi gì nữa ; cũng may bọn đi đuổi thì hãy còn ngờ-ngờ hoặc-hoặc chưa quyết. Ông bèn thừa cơ-hội ấy, là thiệt thời-giờ cho họ, mà lợi thời-giờ cho ông. Ông bèn từ chỗ xó cửa đi ra, rồi vào thẳng con đường sở Bưu-chính, để đi ra phía Thảo-mộc công-viên. *Cosette* khi ấy đã hơi nhọc, ông bèn ẵm lấy con-bé. Đường xá hãy giờ không ai qua lại, mà vì có sáng trăng, các cột đèn nhà-nước lại không thắp.

Ông đi dảo cẳng.

Bước mấy bước dài, thì ông đến trước cửa cái xưởng làm lọ hiệu *Goblet*, nhờ có sáng trăng, nom rõ mồn-một mấy câu sau này khắc đá từ xưa ở phía trên cửa:

Đây là xưởng của Goblet con,
Mời qui-khách vào mà chọn bình với lọ,
Chậu hoa, ống muống, gạch,
Ai muốn mua, trải lòng xin bán gạch vuông. (1)

Ông đi qua phố Thìa-khóa, rồi qua cái bể nước chảy *Saint-Victor*, rồi ông đi theo suốt cái ria vườn Thảo-mộc, về bên các phố thấp, cho ra đến tận bờ sông. Đến đó ông quay lại nhìn. Bờ sông vắng ngắt. Các phố vắng ngắt. Đàng sau ông không có một ai. Bấy giờ ông mới thở.

Từ đó ông lên cầu *Austerlitz*.

Thuở ấy hãy còn có lệ đi qua cầu phải mất tiền.

Ông đến chỗ sở thu tiền, ông trả một xu. Người thàu tại cũng nói :

— Hai xu kia. Ông. Con-bé ông ẵm đó nó đi được rồi, phải trả hai xuất.

Ông trả thêm xu nữa, có ý tức-mình vì sự lôi-thôi đó. Phàm đã đi trốn, qua đâu phải trơn tuột.

Cùng lúc ông đi qua cầu thì có một cỗ xe to cũng qua sang hữu-ngạn. Xe đó được việc cho ông. Vì ông có thể nấp vào bóng xe mà đi suốt cả cái cầu.

Khi đến chừng giữa cầu thì con *Cosette* tê chân muốn xuống đi. Ông lại đặt con-bé xuống mà dắt lấy tay nó.

Qua cầu rồi, ông thấy phía tay-phải có mấy nơi công xưởng, ông bèn đi thẳng đến đó. Từ đầu cầu mà lại đó, phải đi qua một chỗ lộ-thiên rộng lắm mà sáng trăng vẫn mồn-một. Ông cũng quyết. Những kẻ đi theo ông hẳn là lạc hút ông rồi, ông quyết là đã qua sự ngờ-hiểm. Người tìm mình thì có ; người theo mình thì chắc rằng không.

Có một cái ngõ, gọi là ngõ *Chemin-Vert-Saint-Antoine*, ở ngay vào quãng giữa hai cái nhà công-xưởng xung quanh xây tường kín. Ngõ ấy vừa chật-hẹp, vừa tối tăm, hình như sẵn ở đó cho ông chạy vào. Nhưng trước khi vào ông còn nhìn trở lại một lần nữa.

Đứng ở chỗ đầu ngõ đó mà nhìn ra sông, thì nom thấy cả cái cầu *Austerlitz* từ bên này sang bên kia.

Ông vừa nhìn thì thấy bóng bốn người đi vào đầu cầu bên kia.

Bốn cái bóng người đó quay lưng vào vườn Thảo-mộc, đi sang lên hữu-ngạn.

Bốn cái bóng người đó, tức là bốn người lúc nãy.

Jean Valjean bấy giờ cầm-tức run lên như thể con thú đã sổng ra rồi, mà lại bị người ta đuổi bắt được.

Duy còn được có một thì hi-vọng, là trong khi mình dắt con-bé đi qua chỗ quãng rộng sáng trăng, bốn người kia có lẽ chưa bước chân lên cầu, thì không nom thấy mình được.

1. Bài là tả cỗ bốn hàng : Trái-tim, Ô-vuông, Đầu-giáo, Hoa-bi.

(Còn nữa)

Những hồi từ đầu, đã in thành sau quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này :

Phần thứ nhất.	Quyển I	223 trang, bán.	0 $ 50	Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. . . 0$20 Cả bảy quyển gửi làm một gói 0,70
	— II	205 —	0 45	
	— III và IV	159 —	0 35	
	— V và VI	193 —	0 45	
	— VII và VIII	319 —	0 65	
Phần thứ hai.	Quyển I	213 —	0 45	
	— II và III	237 —	0 50	

KHẢO VỀ Y-HỌC CỔ CỦA TA

Cẩm-nang trích lục

Trị pháp đại-cương

(Tiếp theo)

Táo môn yếu dược

Thanh lỏa ức táo

Huyền-sâm, tô-tử, thiên-hoa-phấn, sinh-địa, hoàng-cầm, mẫu-đơn, trúc-lịch, trúc-lịch, lê-chấp, hạnh-nhân, đào-nhân, qua-lâu, mạch-môn, hoàng-liên, đại hoàng, thạch-hộc, ngẫu-chấp

Từ âm nhuận táo

Mạch-môn, thục-địa, *đương-quy*, a-giao, khởi-tử, ngưu-tất, thung-dung, nhân-nhũ, đồng-liện, thiên môn, sinh-địa, bạch-thược, ngũ-vị, bách-tử-nhân, sơn-thù, phong mật, bồ-đào-nhục.

Hỏa môn yếu dược

Thanh tân nhuận hỏa

Bạc-hà, phòng-phong, thăng-ma, cát-căn, hoàng-liện, xích-linh tế-giác, hoàng cầm, kinh-giới, liên-kiều, đại hoàng hoàng-bá, sà-hồ

Thanh lý trung hỏa

Sơn-chi, thanh-đại, hoàng-cầm, thạch-cao, trúc-lịch, liên-kiều, long-đởm-thảo, hương phụ, thanh-bao, hoàng-liên, lư-căn, trúc-diệp, cát-căn

Tư giáng hạ hỏa

Qui-giáp, mẫu-đơn, mạch-môn, địa-cốt-bì, sinh-địa, đông-viện, mịch giác, thục-địa, sinh-địa, huyền-sâm ngưu tất, ngũ-vị,

Ôn tác lương lợi hỏa

Nhục-quế, thục-địa, mẫu-đơn, phục linh, mạch-môn, ngưu-tất, thiên-khương, phụ-tử, sơn-thù, hoài-sơn, trạch-tả, ngũ-vị,

Tích môn yếu dược

Táo tích

Cát-sâm, thần-khúc, hoàng-liên, đậu-khấu, cam-toại, khiên-ngưu,

Khí tích

Mộc-hương, chỉ-xác, hậu-phác, trần-bì, khiên-ngưu, chỉ-tử, vv.

Huyết tích

Đào-nhân mẫu đơn, qui-vĩ, xích-thược, hồng-hoa, đại-hoàng.

Đàm tích

Bán-hạ, qua lâu, bạch-giới-tử.

Thấp tích

Cam-toại, thương-lục.

Trệ tích

Cát-mạ, sơn-thù, tiên-khương.

Cốc tích

Mạch-nha, thần-khúc, sa-nhân.

Thực tích

Sơn-tra.

Quả tích

Bình-lang, xa-hương, nhục-quế.

Trùng tích

Hùng-hoàng, bình-lang, vu-gi, sử-quân-tử.

Ngược tích

Thường-sơn, thảo-quả, miết-giáp.

Trướng môn yếu dược

Thực trướng

Mộc-hương, bình-lang, hậu-phác, hương-nhu.

Hư trướng

Nhục quế, phụ tử. ma-hoàng.

Bổ chân-hỏa yếu dược

Nhân sâm, hoàng-kỳ, nhục-quế, phụ-tử, bào-khương, chích-thảo, bạch truật.

Bổ chân âm yếu dược

Thục-địa, sinh-địa, đương-qui, bạch-thược, khởi-tử, thung-dung, sơn-thù, phục-linh, hoài sơn, trạch-tả, mạch-môn, ngũ-vị, thạch-hộc, tật-lê, viễn chí, ngân hồ, thiên-ma, huyền-sâm, tử-ỷ-nhân.

Bổ tinh huyết thư cân lạc yếu dược

Nhân-sâm, thục-địa, đương-qui, đỗ-trọng, tục-đoạn, ngũ-gia-bì, bạch-thược, lộc-nhung, ngưu-tất, viễn-chí, nhục-quế, quế-chi.

(Còn nữa) Phùng-năng-Tĩnh.

Trung Bắc kỳ Lâm-sản Công-ty

(Rừng Bảo-đài, Rừng Phố-vị, Rừng Hạ-vương)
Chính sở tại Hanoi, 63, Phố hàng Bông
ĐIỆN THOẠI SỐ 150

CỦI, THAN,

GỖ LIM XANH HẠ-CƯƠNG, tối cả tiếng cả cây từ 7 tấc trở lên để làm cột nhà.
RỪNG, NỨA và các thứ lâm-sản nước Nam.
Có sưởng tại Đáp-cầu, Yên-viên, Đô-xa.

Các việc lĩnh trưng và đấu giá

Ngày 27 novembre 1926 hồi 10 giờ. — Tại sở Marit me Haiphong đấu giá mua sắp vật-liệu như thang, vải buồm, chì, vân vân.

Vật liệu mua đáng giá 11 857 đồng. Đến lộ để tại sở Công-chính Hanoi và phòng giấy Service Maritime Haiphong.

Ngày 29 novembre 1926 hồi 10 giờ. — Tại sở Đinh-lương thứ ba Hanoi (Sous Inspection) mua 35 tấn cải củ trong năm 1927.

Ký quỹ tạm 125 đồng.

Ngày 29 novembre 1926 hồi 10 giờ. — Tại nhà thương Đồn-thủy Hanoi gọi lĩnh trưng bán bánh mì cho nhà thương ấy từ 1er janvier đến 31 décembre 1927.

Điều lệ để tại phòng giấy nhà thương Đồn-thủy Hanoi và nhà thương binh Haiphong.

Ngày 29 novembre 1926 hồi 16 giờ 15 — tại sở Công-chính Hanoi đấu giá làm một cái nhà năm lớp cho trường kỹ-nghệ thực-hành ở Haiphong.

Việc làm đáng 15.476 $ 94.

Đến ngày 29 novembre 1926 hồi 16 giờ 15 tại sở công-chính Hanoi sẽ đấu giá làm một tòa nhà năm lớp cho trường kỹ nghệ thực hành ở Haiphong.

Việc làm đáng giá	15.476 $ 94
Ký quỹ tạm	260 $ 00

Đến ngày 29 novembre 1926 hồi 16 giờ, tại sở Công-chính sẽ đấu giá lĩnh-trưng những việc sau này :

1. Làm một cái nhà cho sở Vệ-tuyến ở phố Maréchal Galliéni.

Việc làm đáng giá 1.711 $ 26.
Ký quỹ tạm 30 . 00.

2. Chữa lại và lợp mái xưởng thợ nguội ở trường Kỹ-nghệ thực-hành Haiphong.

Việc làm đáng 2.253 $ 78.
Ký quỹ tạm 35 . 00.

Ngày 1er décembre 1926 hồi 9 giờ. — Tại sở Tài-chính Hanoi gọi lĩnh-trưng vận-tải các vật-liệu cho các sở Đông-dương (trừ sở Thương-chính không kể) tại Hanoi và Haiphong, hạn một năm kể từ 1er janvier đến 31 décembre 1927.

Điều lệ để tại sở Tài-chính đường Beauchamp ở Hanoi.

Ngày 2 décembre 1926. — Từ 9 giờ đến 9 giờ 30 và từ 15 giờ đến 15 giờ 30 tại tòa sứ Phúc-yên trưng cơm tù, cơm người ốm ở nhà thương, trong lò lợn ở Phúc-yên, ở Đông-anh, ở Đa-phúc.

Ngày 3 décembre 1926. — Từ 9 giờ đến 9 giờ 45 tại tòa sứ Hưng-yên trưng cơm tù, cơm những người ốm ở nhà thương, trong lò lợn và trong Nguyệt hồ từ 1er janvier đến 31 décembre 1927.

Ngày 4 décembre 1926 hồi 9 giờ. — Tại tòa sứ Nam-định trưng cơm tù từ 1er janvier đến 31 décembre 1927, hồi 10 giờ trưng cơm người ốm, tại nhà thương Nam-định và nhà đề Quần-phương-hạ.

Đến ngày 13 décembre 1926 hồi 16 giờ tại sở Công-chính Hanoi sẽ đấu giá thầu việc làm một cái nhà gác để làm buồng học và buồng ngủ và một cái nhà không gác để làm chỗ nhà ăn cho học trò trường nữ học Lycée d'Hanoi.

Việc làm đáng	165 504 $ 65.
Ký quỹ tạm	2 760 $ 00.

Ngày 21 décembre 1926 hồi 10 giờ. — Tại sở Đinh-lương (Tendance) Haiphong đấu giá mua 700.000 litres rượu vang đỏ (chia làm 9 lô).

VIỆC PHỤ-TRÚC ĐỀ

Nói để các nhà thầu khoán được biết rằng sắp có đấu-giá các việc phụ-trúc đê.

Những việc ấy sẽ chia ra làm 4 lô như sau này :

Sơn-tay

1· Đê sông Nhị-hà — Từ Cổ-đô đến Chu-quyên.

2· Đê sông Nhĩ-hà — Từ Sơn-tây đến Sông-Đáy.

Hưng-yên

3· Đê sông Nhĩ-hà — Từ Hưng-yên đến sông Luộc.

Phủ-lý

4· Đê sông Nhĩ-hà — Từ Chư-trác đến địa phận tỉnh Nam-định.

Trong khi đang làm, sẽ năng trả tiền cho các chủ thầu luôn.

Các nhà thầu-khoán muốn biết các thể-lệ làm thế nào thì đến tỉnh lỵ các tỉnh Sơn-tây, Hưng-yên, Phủ-lý, hay là đến tòa Công-chính Hanoi (sở trị-thủy) mà hỏi. Bỏ thầu cũng bỏ ở các nơi ấy, hạn đến 23 tháng một tây là cùng. Chương-trình các cách-thức làm việc, làm bằng tiếng Pháp và tiếng Annam, ai xin sẽ cho một bản. 5.955.



MÁU XẤU SANH RA NHIỀU CHỨNG BỊNH

Sự đau ốm của loài người cũng với máu mẻ không đặng tinh khiết và đầy đủ.

Bịnh đau lật léo nó làm cho mình hại nhiều.

Như bị mụn nhọt, bịnh ngoài da, đau nhức khi nào mà cái nhân trung nó khẩn vào trong lật léo, nó làm cho nhức nhối khó chịu, nó lại sanh ra nhiều chứng bịnh khác.

Nhiều khi trong cái bịnh đau lật léo đó, nó sanh ra bịnh đau trĩ, mấy chứng bịnh kể trên đó thì cũng nhờ thứ thuốc : *DÉPURATIF RICHELET.*

Nó sửa máu lại thông lưu cho đều, nó cứu đã muốn người rồi được mạnh, cũng nhờ bởi thuốc : *DÉPURATIF RICHELET.*

Hễ uống nó vào sự đau nhức đều tan mất.

Mấy anh thuốc đến cứ bán, chỉ trừ tại nhà thuốc chánh của ông L. Richelet ở ngang nhà hát tây, Saigon.

Nếu rời mà hết thì gởi ngay qua hãng nữ Laboratoire de L. RICHELET de Sadon, 8 Rue de Seilori, BAYONNE (Basses-Pyrénées).

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC :

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 quan

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lời mua vé tại giá 20 quan, còn thì đóng làm 12 tháng mỗi tháng là mười quan. Nếp tiền lần đầu, tiền được ngay cái vé, rồi mình có quyền xổ-hiệu, hễ vì trúng số thì được số tiền. Mình chỉ chịu khó đành đợi một kì, thôi hễ nhớ không ngại đến, mà đã được dịp cho cuộc rút số, lại được có quyền xổ-hiệu mỗi tháng một vé rồi cứ như thế mình lợi-nhiều.

Vé Crédit National mỗi năm kỳ dự cuộc rút số : 15 tại 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre.

Mỗi lần rút số có :

1 lô	MỘT TRIỆU
1 lô	500.000 quan
2 lô	200.000 quan
3 lô	100.000 quan
5 lô	50.000 quan

Vừa rút số tám kỳ trong một năm vậy là 36 triệu quan

Như vậy rất dễ cũng dễ trúng làm

Muốn dự xổ cuộc rút số kỳ, nên gởi 20 quan cho ông chủ-nhiệm nhà :

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. 6578

Vậy hễ ai mua theo năm hiện hành ngày 25 Mars 1930, các nhà mua có được dự đến năm 1940

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

MUỐN BÁN RẺ !!

Vì cửa hàng sắp giọn lạ phố hàng Đường, số 45, nên muốn bán rẻ :

Tủ đựng bạc.
Tủ lim bày hàng.
Về các hàng dạ, laine, v.v..
Chỉ bán từ mồng 10 đến 20 Novembre 1926 mà thôi.
Nên đến xem ngay.

NAM-THỊNH
6, Rue des Cantonnais, Hanoi.

Cải lương Hí-viện

Rạp hát mới
42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Cuộc hát Hội-chợ

Thu nửa tiền

Bản viện đã chọn 13 TÍCH HÁT CHÈO CẢI-LƯƠNG VÀ 2 TÍCH HÁT CHÈO CỔ HAY VÀ BUỒN ĐỜI THỨ NHẤT, diễn trong những ngày Hội-chợ (từ 28 Novembre đến 12 Décembre 1926) để hiến các quí-khách các tỉnh về xem Hội-chợ.

Sắp sửa diễn

NỮ TÚ-TÀI

Hát chèo cải-lương

Soạn giả: Nguyễn-đình-Nghị

Thu nửa tiền

Tối thứ năm và tối thứ sáu
25 và 26 Novembre

NỮ-TÚ-TÀI

Hát chèo cải-lương

Diễn lần thứ nhất

Nguyễn-đình-Nghị soạn

Soạn giả chính là nhà soạn những vở hát hát Trận cười và Oan bà-thị-Kính mà đã được nhiều quí khách ban khen. Ba chữ « Nữ-tú-tài » chắc các ngài cũng đã rõ cho là tích hát có văn-chương ý vị, mà lại trích theo câu chuyện, chắc các ngài được vừa lòng. *Bàn tay nâng mấy quả bòng, Thuyền quyên có một anh hàng thời hai.* Có nhiều tình tứ, quấn não cũng vui, câu nào cũng nhã Mời các quý-khách chiếu cố.

Có bán vé từ tối thứ tư và buổi trưa thứ năm.

Trong những ngày Hội-chợ bản viện *tối nào cũng diễn hát chèo cải-lương mà thu có nửa tiền* để hiến các quý khách :

Thu nửa tiền

Tối thứ bảy 27 Novembre
Diễn tích
OAN BÀ THỊ-KÍNH
Hát chèo cải-lương

Tích này là dữ cả hí, nộ, ai, lạc, ái, ố, dục. Nào chồng ngu thất-tiết, nào gái đồ oan tình. Nực cười nhất là những lúc Thị Mầu phải lòng Tiều-Kính và trêu dơn thằng nọ, thằm nhất là khi Thị-Kính bị đòn, và lúc bế con đi xin sữa, Tiều-Kính chết làm đám ma như thật, và có cảnh hoạt tượng đức Quan-Âm.

Tối chủ-nhật 28 Novembre
diễn tích
CHỌN ĐÁ THỬ VÀNG
Hát chèo cải-lương
(Hài kịch)

Tích này tả rõ tình tứ câu chuyện: *Giai khôn tìm vợ, gái ngoan tìm chồng*, thực có bổ ích cho đường giáo dục, mà thỏa đáng về sự nhân-duyên rậy.

Tối thứ hai 29 Novembre
diễn tích
TRẬN CƯỜI
QUÁ CHƠI NÊN NỐI
(Chèo cải-lương)

Trận cười như pháo nổ ran, Tương-sành bụt đã đố gan nhịn cười ; Mười vai như hệt cả mười, bấy gương kim cổ vẽ người đỡ hay *Có sách bán.*

Mới đến ! Mới đến !!

Giường Hồng-kông bằng đồng mạ vàng cột vuông kiểu mới, rất nhã và các kiểu giường bằng sắt giá bán phải chăng.

GƯƠNG SOI các kiểu các kiểu KHUNG gương tây rất nhã và bền.

Hiệu TRỊNH-XUÂN-NGHỊ 7 Rue du Chanvre Hanoi Tél. n° 250.

SAN-NHIÊN-ĐAI

Tạm thu hạ giá

Từ khi bản rạp mở cuộc hát đến nay, được các quí-khách có lòng chiếu cố đến xem hát ở bản rạp rất đông.

Vậy bản rạp muốn tỏ lòng cảm ơn cái thịnh-tình của các quí-khách đối với bản rạp, nên kể từ tối thứ bảy 27 novembre 1926 trở đi, bản rạp xin tạm thu hạ giá như sau này :

TRÊN GÁC
Ghế lô (Loge): 0 p.40 — Hạng nhất: 0 p. 20
Hạng nhì: 0 p.15 — hạng ba : 0 p. 10

DƯỚI NHÀ
Hạng nhất 0$20, hạng nhì 0$15, hạng ba 0$ 10

Bổn tôi hát chèo cổ đặc biệt là :

Tối thứ ba, tối thứ tư, tối thứ năm và tối thứ sáu
23, 24 25 và 26 Novembre 1926

Có nhiều quí-khách ngỏ ý cùng bản rạp muốn xem diễn mấy tối hát chèo cổ, vì tối chèo cổ là một tối hát riêng của xứ Bắc-kỳ ta, có nhiều câu hát rất hay và nhiều giọng hát rất êm ái rịu ràng.

Vậy bản rạp xin theo ý các quí-khách chọn những tích chèo cổ rất hay và rất vui trò để hiến các quí-khách mấy tối hát đặc biệt là ;

Tối thứ sáu 26 Novembre 1926
KIM NHAM

Tích hát này cảnh nào cũng vui. Có vai cô-đồng và thầy bèo ra bông lơn và có vai đào hát giọng điệu rất hay và diễn bộ giả điên rất khéo. Cảnh cuối cùng có lập đàn khai-phương, phá-ngục.

Trong bốn tối hát đặc biệt này có hát đủ các tối đủ các giọng chèo cổ và tối nào cũng có bán vé từ mấy hôm trước. Xin mời các qui-khách lấy vé trước kẻo hết chỗ.

Tối thứ bảy 27 Novembre 1926
ĐỨC BÀ THƯỢNG NGÀN

Lúc hai bà giáng trần có hát tiếng mường, giọng hát nghẻ rất hay

Tối chủ nhật 28 Novembre 1926
SONG À ĐÔNG VINH

Sự tích một người liệt-nữ và hai anh cảm vì có lòng nhân đức mà đều được quyền sang chức trọng.

Tối thứ hai 29 Novembre 1926
CÙNG ĐỖ NGỘ HIỆP-SĨ

Một người tiều-thư vì có nhan sắc mà gặp nhiều nỗi gian truân, sau có người hiệp-sĩ cứu cho, rồi hai người lấy nhau.

3006

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghíp.

Mắc bệnh ghíp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghíp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$ 60 một lăng cân cachets

3021

TÔ-HỒNG-ANH

HIỆU MAY QUAN ÁO TÂY

ĐƯỜNG FRANCIS GARNIER, SỐ 1 (TRÔNG RA HỒ HOÀN-KIẾM)

Các hàng mới ở Tây sang: Hàng demi saison : *tropical* các mùi, *gabardine* các mùi, *serge* trắng giọc xanh và *serge* trắng giọc đen, *alpaga* sám và đen.

Hàng rét : *laine fantaisie* đủ các mùi, *serge* mùi tam giang, đen và *serge marron multicolore.*

Hàng may *pardessus* : *ratine noir, marron clair, marron foncé* và *ratine multicolore*, vân vân.....

Các quí-khách muốn mua xin đến chọn ngay từ bây giờ. 3060

PHÒNG THĂM BỆNH VÀ CHỮA RĂNG CỦA ÔNG BỐC-TƠ COLLOMB

32 Phố Đồng khánh, Hanoi

Nhổ răng, không chữi đau đớn — Thay răng chữa răng — Thăm bệnh.

Có phòng khám bệnh cho người An sam, mở cả ngày.

Tính giá riêng 3065

Tuồng Kinh ! Tuồng Kinh !

TRUNG-KỲ DIỄN-CỔ

GRANDE TROUPE DE THÉATRE HUÉEN

Tournée artistique de la Capitale

Nhân dịp kỳ Hội-chợ, bạn hát tuồng Kinh chúng tôi không quản đường xá xa xôi, ra đến Hà-thành, hiến quí khách những cuộc mua vui ít có, là những vở tuồng thầy, hát theo điệu hộ Kinh, là một lối diễn-kịch Cổ mà xưa nay quí khách vẫn nhận rằng câu tuồng, ý tứ, bộ điệu rất có nghĩa lý. Chúng tôi dốc lòng đi du-lịch đến ngoài này nên đã sưu tập được hai mươi người kép đã nổi danh trong đất Trung-kỳ cùng mười người đào rất sành nghề trong điệu Cổ kịch lối Kinh.

Chúng tôi xin chọn toàn những thứ tuồng thầy xưa nay đã được tiếng là hay để hiến quí khách nhân lăm trong dịp chúng tôi ghé lại Hà-thành.

Diễn tại rạp hàng Quạt

Tối thứ bảy 27 tây đại diễn :
GIANG CHẤN-TỬ HẠ SƠN

Ngày chủ nhật diễn :
Tam-quốc : QUAN-CÔNG PHÒ NHỊ-TẨU NGỘ CHÂU-XƯƠNG

Hồi Cổ Thành

Tối chủ-nhật 28 tây
VĂN TRỌNG DÂN THẬP ĐIỀU PHI-HỔ QUÁ QUAN

Trong lúc nghỉ sẽ có ca Huế

Chủ-nhân cẩn-cáo

QUẢNG-BÌNH

Mấy lời bày tỏ cùng các ông hội-viên hội Quảng-trị, — Liên-kết một đoàn-thể gì, lập thành một hội quán gì, đều phải có một cái mục-đích mục-đích chánh-đáng thời kết-quả được tốt-tươi, mục-đích tà lắm thời kết-quả phải chịu phần thua-kém. Mục-đích của hội các ngài là chính để cùng nhau ta hợp trong lúc nhàn-hạ ; kỳ-văn cao-kiến gì thời bày tỏ lẫn nhau, chỉ-vẽ cho nhau ; hoặc có người đến để mà luyện văn-thơ để dưỡng lấy tinh tình, xem báo-tập cho rộng tri-thức ; trong một tháng lại có tổ-chức ra cuộc nói chuyện để cho nam nữ học-sanh và các người ở bản hạt được cái hân-hạnh dự-thính ; quang minh thay mà chánh-đại lắm thay ; một tinh hạt tuy nhỏ mọn này, tổ-chức được một hội quán như thế, ai nấy cũng đã mừng thầm.

Song le, từ khi có hội thế đạo đến nay, xem chừng ai nấy đều đã khuynh-hướng về đường thể dục, cộn như cuộc nói chuyện, xem sách ở hội thời ra thưa lắt lắm ờ ; bước qua cửa tổng thời chỉ trông thấy nhấp-nhô ống mấy ngọn đèn tàn, tấn thân vào hội', thời chỉ lắng-nghe run-rẩn đôi giọng đờ sầu, nào văn thơ, nào tạp-chí, nào trời-báo, thì đã xếp vào sạc-sáo đâu mất ; dòng chân lại nhìn xem cảnh-cũ, tờ mờ ba chữ Quảng-trị hội, nhưng than ôi ! đâu là người tiên-tri, đâu là kẻ hậu-tri, tri-tri, giác-giác đâu đâu !!

Văn biết tuổi dục là một điều không thể khuyết điểm được, nhưng có thể dục mà không có đức dục, trí-dục, sao cho được toàn toàn mỹ-bị.

Ký-giả, tài sơ-học-thiển, gọi rằng thổ thẻ mấy lời, ai là người có công tổ-chức ra hội, ai là kẻ ra sức tán-thành lấy hội, nên lưu tâm chú ý, làm thế nào cho khỏi mang tiếng hữu danh vô-thực. Trông mong lắm thay !! Khao khát lắm thay !!

H. S.

LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Xin các ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn báo-quán gửi đến chỗ mới, thì gửi cho báo-quán sẽ giấy quán báo, chứa lại thế nào thì biên rõ rằng vào đấy, và gửi theo hai hào (0$ 20) bằng tem cũng được để chúng tôi gửi giấy quán báo.

Nếu không gửi giấy quán báo thì sẽ không theo giấy mà thay đổi tên họ.

Lạc con

Tôi có thằng con trai tên là Đỗ-huy-Liêm, 17 tuổi, mặt tròn, thấp béo, da ngăm ngăm, đầu đội mũ dạ, tóc cúp, mặc áo lương cũ đã rách, quần trắng, đi giầy tây không cổ trắng rách, thắt lưng da, trợ học ở Hanoi ; hôm 19-11-26 tự nhiên bỏ học ở trường Bảo-hộ đi đâu mất, tôi có tiếp được thư của ông Đốc, tôi lên tìm thì không thấy.

Vì thế tôi sợ cháu dại dột gì chăng, nên phải đăng mấy lời lên báo để ông bà nào biết, làm ơn bảo cho tôi được biết, tiền phí chúng tôi sẽ xin hoàn lại, và sẽ xin thân-hành đến tạ ơn.

ĐỖ-HUY-PHỤ
Ở làng Thượng-Giáp
phủ Nam-sách, tỉnh Hải-dương.
5.961.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiêu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Urosormine

Giá 1$ 80 một hộp

TAM-TÌNH-Y-QUÁN

Phố hàng Ghé-gu, số 16, Nam-định

Thuốc lậu và giang mai, bản-hiệu chữa khỏi rất mau, không tốn tiền, lại sinh đẻ như thường, mỗi chai 1 p. 00. thuốc thứ 2 p. 50, giang lở dùng thuốc bôi 1 p.00 bệnh giang hay bệnh trĩ mọc thành thịt ra thời chữa cắt theo lối mới mỗi bệnh 1 p 00, mọc lên hay giang mà lây sang người đến bổ, sinh ra kinh không đều, hoặc sinh ra bạch đới mất đẻ, thời dùng thuốc bổ huyết tiên sọc, mỗi hộp 1 p. 00, thứ tốt nhất 2 p 50 một chai.

Thuốc cai nha phiến ngài nào ăn nặng đã lâu năm cũng khỏi, người vẫn khỏe và đẻ lắm được, không phải mệt, hạng nhất 2 p 50 hạng nhì 1 p.00, chai con 0 p. 50. chữa đau mắt có tổng quản an tổng mỗi bản hiệu chữa cắt và khám mắt đọc không có sợ trong một giờ thời khỏi, mỗi mắt 1 p.00 bước ngoài.

Bản hiệu chữa đủ các chứng bệnh người, lớn, nặng trọng, sẽ sống phần còn, chữa cũng được nhỉ sinh khỏi tế, người giàu có lắm phải giá, người nghèo cũng qua không có tiền xin thuốc cũng cho, chữa các chứng như sau này : Bán đàn mọng tinh, đi tinh, tiểu tinh, hoạt tinh, tinh loãng, tinh không được đương lực ; đàn-ông kinh thấy không đều, huyết ít, hư-tổ đau, hư-yếu bất, hay bị lạnh, kinh thấy ra lâu miên không đẻ, hay có đẻ không nuôi hoài đẻ, đàn-ông đàn bà đau bụng đau tức, kinh phong thấp, phụ thũng, cổ chướng, trẻ con kinh giản thể hư-yếu, khắc huyết, ỉa hư-yếu, tiên huyết, ho lao, ho sau, đàm suyễn thở, thở là hàng huyết, ngủ ra huyết tinh, sốt hậu, tiêu sản, đau đầu hoặc thiên đầu thống, khí hư, giá mỗi hộp 1 p. 00, hay một chai nếu tế 5 p. 00, 6 hộp thuốc đau mắt đàn mỏng nặng tốt nhất 1 p.00, chai con 0 p. 50, các thứ thuốc trị giá 0 p. 50, 0 p. 30 một chai

Các tỉnh ở xa viết thư về bệnh, bản hiệu gửi thuốc tới nơi cách linh hóa giao ngân. chỉ nào thông gửi theo contre-remboursement, xin cho mandat trước, đề cho M. TRẦN-ĐỨC-NỘI đại TAM-TÌNH, phố hàng Ghé gu, số 16, tỉnh Nam định. 3026

Mấy điều khuyên về cách dề-phòng bệnh đau mắt

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra. nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi mới đỏ mắt, có nhứt mắt . đủ phải chữa ngay ; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.

Bản hiệu đã đến tận quan danh sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc.

COLLYRE JAUNE
selon formule du Docteur CASAUX
Hiệu bào chế CHASSAGNE
Lafon và Lacaze
có bằng bào-chế đệ nhất hạng tại Đại-học-đường Paris, kê-nghiệp
59, Rue Paul-Bert, Hanoi 3063



Nhà Ba-chuông

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu. Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra ráo phổi, làm cho hay ho vật.

ẤY LÀ :
THUỐC NƯỚC
BỔ HUYẾT
MÁU BÒ 1$ 40

3001

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền : 1$30

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền : 0$ 80

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ
L. BLANC
31, phố Paul-Bert, Hanoi

3000

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Quí-khách nên mua những xe đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng.

XE-ĐẠP TERROT :

Thượng hảo hạng	62$00
Hạng đi đường xa B	52.00
Hạng đi đường xa A	50.00

XE-ĐẠP ALCYON :

Thượng hảo hạng	60.00
Hạng đi chơi	52.00
Hạng đi đường xa	48.00
XE-ĐẠP « DRAGON D'OR »	40.00

3036

MAO-SENG

67, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi

MAY HỘI SỐ 248

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, công, chắn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, tôi mong đồng khách. Qui-khách có dùng, xin hiểu cho.

3013 GIÁO-THINH

Rượu bổ-đào: TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Các thứ rượu nhỏ càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « *Tonique Tonkinois* » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, chỉ nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình ki-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-cười cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho lắm, tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, Hanoi
HANOI

Xin xem kỹ các cao-bạch của bản-viện ở trong thư in tô bao ngoài.

Rượu hiệu DUBONNET

Rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại



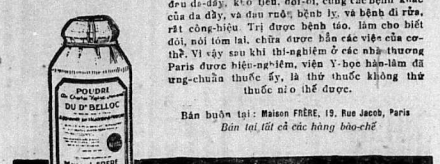


ĂN MÀ KHÔ

Nếu dạ-dày yếu không tiêu được, thì còn ăn làm gì nữa? Khi buồn đói, chỉ ăn qua-loa gọi là mà lại lo dạ-dày đau đớn. Than ôi! ngay mấy miếng đầu, đã thấy đau rồi. Vậy thế mà muốn tránh sự đau ấy, cũng dễ, chỉ dùng:

CHARBON DE BELLOC

Không thứ thuốc nào bằng thuốc dùng trị bệnh đau dạ-dày, khó tiêu, đói-ói, cùng các bệnh khác của dạ dày, và đau ruột, bệnh lỵ, và bệnh đi rửa, rất công-hiệu. Trị được bệnh táo, làm cho biết đói, nói tóm lại, chữa được bẩn các việc của cơ-thể. Vì vậy sau khi thí-nghiệm ở các nhà thương Paris được hiệu-nghiệm, viên Y-học hàn-lâm đã ưng-chuẩn thuốc ấy, là thứ thuốc không thứ thuốc nào thế được.



Bán buôn tại: Maison FRÈRE, 19, Rue Jacob, Paris
Bán tại tất cả các hàng bào-chế

INJECTION PEYRARD



Thuốc thuê hiệu này chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ
ĐỂ TRỊ BỆNH ĐAU-LẬU
một bị hay là nó đã lâu rồi
Trong 253 người
A-Rập dùng thuốc này thì lành bịnh hết 251 người
(Y theo lời phúc các lương-y ở Alger)
Bán cùng các nhà thuốc có danh.

THUỐC CHỮA BỆNH KHÔNG NGỦ VÀ NHỮNG BỆNH ĐAU THẦN-KINH CỦA ĐÀN BÀ

Cái sức khỏe của đàn bà con gái thứ nhất là do ở bộ thần-kinh. Nếu đã mắc phải bệnh không ngủ, bệnh đặt mình, bệnh say nắng, bệnh đau lưng, bệnh thương gân, bệnh đau ngực, bệnh buồn rầu, bệnh khó thở, bệnh đau đớn, bệnh bức rức, các bệnh độ thường chuyển sang bệnh đau dạ dày, như thế thì nên uống thứ thuốc *Neurinase*. Thuốc này sẽ chữa khỏi bệnh đau thần-kinh mà bệnh ấy làm cho người ta khổ sở ở đời, nào sinh ra bệnh thương gân và các bệnh khác thuộc về thần-kinh nữa. Ở các xứ nóng mà uống thuốc *Neurinase* này thì ngủ được ngon giấc.



Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.
3045

LỢI MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được rõ cho rằng: tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các liệt quí ông nào mua thì gửi tiền cho hễ không có tiền gửi theo giấy mua thì bản quán không trả lời. Mua báo thì tính từ rằm hoặc mồng một tháng tây trở đi cho gọn.



AI MÀ DÙNG
THUỐC HUỘN
của ông
Lương-y DEHAUT
mà XỔ
thì chẳng cần chỉ phải
CỮ ĂN
và an dưỡng trong phòng.
Thuốc bước này dễ uống lắm và đi mau xổ lại xổ rất êm thấm.



Bán tại
Nhà sáng Lương-y DEHAUT,
87, Prolong. St-Denis, Paris,
và khắp trong các tiệm thuốc
Âu có bán.

Thế nào là bệnh trĩ?

Bệnh chỉ là mọc mạn trong lại chẳng mà sinh ra, nên đã mắc bệnh thì đại tiện đau sót mệt nhọc, sau khi đại-tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Ngài nào có bệnh này nên kịp chữa, để lâu có thể ăn thông đại chàng.

Vậy xin Liệt-quí lưu tâm giới thiệu cho mọi người.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM
Tiệt khoa Y-sinh
39, Phố nàng Buồng, Hanoi

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập từ năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

ENO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và đàn bà ở cữ* . . . . . *Một lítre:* 2$40
Trước khi ăn cơm uống một cốc con.
ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai:* 1,25
GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai:* 1,25
Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm.* . . . . . *Một chai:* 1,25
GOUTTES NOYAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều.* . . . . . *Một chai:* 0,50

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay
Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu
3003

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU
DOCTEUR CASAUX
DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE
THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC SĨ CASAUX
Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi,
đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.
Kiến-hiệu lạ thường — Không sót
Để lâu không hỏng — Rẻ tiền
Giá một lọ có ả ống nhỏ rọt. . . . . 0$90
ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI:
PHARMACIE CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
3005

Rượu mùi chính-hiệu Marie-Brizard

(LIQUEURS MARIE-BRIZARD)

Uống rượu mùi, phải trọn thứ chính-hiệu:

Anisette Marie Brizard
Cacao Chouao Marie Brizard
Curaçao orange ou blanc Triple sec
Cherry Brandy
Peach Brandy
Fine Pale Brandy
Rhum Charleston supérieur

TOÀN LÀ THỨ RƯỢU NGON VÀ BỔ
THẾT KHÁCH RẤT LỊCH SỰ!

Bán tại L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haiphong, Hanoi, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đồng-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom-Penh.
3007

NHÀ BÀ-CHUỘNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Ba-chuông, Hanoi

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì tức khắc tuyệt nọc

RÔM-SẢY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudel thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
Số nhà 53, phố Tràng tiền
HANOI
3002

CẢ NĂM CÓ MỘT LẦN

Kỳ Hội-chợ năm nay bản hiệu cũng có dự cuộc.

Bản-hiệu có đủ các thứ *DA* để làm *GIẦY, VA-LÍT, MALLETTES, HÒM DA, YÊN NGỰA* cùng *CÁC THỨ HÀNG* bằng da khác nữa.

Xin các quý khách quá bộ tới xem mới rõ cho là nghề của bản hiệu chuyên-chế

Bản-hiệu xin tính *GIÁ ĐẶC BIỆT* để thỉnh các quý-khách chiếu-cố được lắm giải cho hai chữ công-nghệ của bản-hiệu thêm thịnh-đạt thì bản-hiệu rất cảm tạ.

Mua buôn xin tính giá riêng.

GIANG-THỊNH
Hanoi: 1, Rue Jules Ferry. — Nam định: 27 Rue Carreau.
Foire de Hanoi 1926.
Série I n° 1.

● *Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:*

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là:
Đau tỳ vị, bệnh dầy, bệnh ỉ chua, vân vân...

Giá bán: 0$85 một lọ
Hỏi tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
9, Rue Paul Bert, Hanoi
3002

NHÀ BÀ-CHUỘNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$90

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI



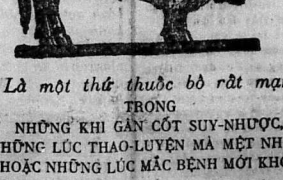
MÁY NÓI «ODÉON»

Hòm gỗ sơn, cái bàn dùng được hai việc, dùng đĩa chạy saphir hay đĩa chạy ghim cũng được cả. Máy tốt mà êm.

35$ và 25$

Có chữa đĩa hai mặt.

THUỐC
MUSCULOSINE BYLA
VITAMINÉE
LÀ NƯỚC THỊT NGUYÊN CHẤT NẤU ĐẶC LẠI



Là một thứ thuốc bổ rất mạnh
TRONG
NHỮNG KHI GẦN CỐT SUY-NHƯỢC,
NHỮNG LÚC THAO-LUYỆN MÀ MỆT NHỌC,
HOẶC NHỮNG LÚC MẮC BỆNH MỚI KHỎI
Thân-thể khang-thái
Sức-lực cường-kiện

ETABLISSEMENTS BYLA 44, Avenue de l'Observatoire, PARIS (France)

BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG
東法滙理銀行
SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chỉ-dụ sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi:
21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900,
4 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 192.
10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

Tư bản dự định: Francs 72.000.000
Tư bản nộp rồi: » 68.100.000
TỔNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGÂN NGÀY 30 JUIN 1294: » 81.089.020

Chánh quán tại: Paris (VIIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự: M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).
Phó trị-sự: M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.
Tổng chưởng nhiệm: M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

CHO THUÊ TỦ BẠC

Tại chi quán Hanoi và Haiphong có cho các nhà gởi tiền thuê tủ bạc. Cách thức về việc thuê tủ bạc này tổ chức y hệt những nhà Băng to bên Đại-pháp.

Muốn hỏi giá cả, và xem xét buồng để các tủ bạc thì hỏi tại nhà băng về phòng (Service des litres).

Hiện viết tắt để gửi điện-tín: INDOCHINE.
3008

Certifié l'insertion
Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn
Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)